

GEMENGEBUET



N° 02 : MARS - JUIN 2022

COMMUNE DE BETZDORF



52 Siegfried & Joy

57 Literareschen Owend

60 Nuit du Sport



**IMPRESSUM |
MENTIONS LÉGALES**

GEMENGEBUET 2/2022

Unter der Verantwortung des Schöffensrats.
Sous la responsabilité du collège échevinal.

FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer :
Commune de Betzdorf, sauf :
Couverture : Mme Stéphanie Schoos
p.04 - 12 : Mme Stéphanie Schoos
p.50 : Ministère du Logement
p.53 : Gaart & Heem Ouljen
p.54 : CIPA Junglinster
p.54 + 55 : Institut St. Joseph
p.57 : Kulturkommissioun Betzder
p.58 + 59 : Mme Stéphanie Schoos
p.60 : Dëschtennis Rued-Sir
p.60 - 64 : Mme Stéphanie Schoos
p.65 + 66 : Widdebiërgfrënn
p.67 : Duerftreff beim Lis
p.70 + 71 : Croix Rouge
p.76 : SIAS

TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer :
Commune de Betzdorf, sauf :
p.13 - 39 : traduction version allemande
Mme Myriam Schmit
p.46 : Syvicol
p.48 : Hoplr
p.51 : Mme Myriam Schmit
p.54 + 55 : Institut St. Joseph
p.57 : Kulturkommissioun Betzder
p.70 + 71 : Croix Rouge
p.72 : Bureau paroissial « Musel a Syr »
p.73 : Duerftreff beim Lis
p.76 : SIAS

CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

DATE D'IMPRESSION

16/08/2022



63

Wat war lass?
Éierungen

Vorwort Préface	04
Gemeinderat Conseil communal	13
Sitzung vom 25. März 2022 Séance du 25 mars 2022	13
Sitzung vom 20. Mai 2022 Séance du 20 mai 2022	25
Mitteilungen Avis	40
Wat war lass ?	50
Ënnerschrëft vun der « convention initiale du pacte logement 2.0 »	
Signature de la « convention initiale du pacte logement 2.0 »	50
Schiffsfahrt auf der Mosel	
Excursion en bateau sur la Moselle	51
Siegfried & Joy	52
Hierkenowend Gaart & Heem	53
Fairtrade Eeërsich	53
Anniversaire Madame Demouling	54
Schaukeln mal anders	
Une balançoire différente	54
Repair Café 2.0	56
Literareschen Owend	57
Aweigung vun der Spillplaz zu Ouljen	
Inauguration de l'aire de jeux à Olingen	58
Generalversammlung vum Dëschtennis Rued-Sir	60
Nuit du Sport	60
Éierungen Honorations	63
Widdebiërglaf	65
Anzeigen Annonces	68
Ansprechpartner Contacts	79
Nützliche Adressen Adresses utiles	80

56

Wat war lass?
Repair Café 2.0



58

Wat war lass?
Aweigung vun der Spillplaz
zu Ouljen



65

Wat war lass?
Widdebierglaf



VORWORT

PRÉFACE



Ried Nationalfeierdag 2022

Mir sinn um richtege Wee

Léif Éieregäscht, Här Paschtouer, léif Kollegen aus dem Schäffen- a Gemengerot, léif Invitéen alleguer hei aus der Gemeng Betzder an doriwwer eraus.

Virun 2 Joer gouf eng Fläsch Wäi fir Nationalfeierdag virun d' Dir gestallt, d'lescht Joer ware mer mat 80 Leit zu Rued am Syrkus vertrueden mat enger live Iwwerdroung an dëst Joer si mer frou nees Nationalfeierdag kënnen ze feiere wéi mir et gewinnt sinn an am léifsten hunn, zesummen an enger vun eise schéinen Uertschaften, dëst Joer hei zu Bierg am Haff vun eisem Gemengenhais. Iech all déi de Wee heihinner fonnt hunn e ganz häerzleche Wëllkomm.

E Merci un eis 2 Museken ënnert der Leedung vum Marc Garson an eise Chorale vu Menster mat Ënnerstëtzung vu Betzder a Rued- Sir ënnert der Leedung vum Natalie Laurent déi bis elo de Cortège an den Te Deum verschéinert hunn an duerno nach e flott musikalescht Encadrement fir Iech alleguer bidde wäerten.

Dofir elo scho villmools MERCI.

Je salue également tous nos citoyens et citoyennes qui ne comprennent pas le luxembourgeois et leur souhaite la bienvenue, nous vous offrons une traduction simultanée, ne vous gênez donc pas à utiliser les écouteurs auprès des traducteurs.

Discours Fête Nationale 2022

Nous sommes sur la bonne voie

Chers invités d'honneur, Monsieur le curé, chers collègues du conseil échevinal et communal, chers invités de la commune de Betzdorf et des alentours.

Il y deux ans, une bouteille de vin a été placée devant chaque porte, l'année dernière, nous étions avec environ 80 personnes au Syrkus avec diffusion en direct sur nos réseaux sociaux et cette année nous sommes heureux de pouvoir célébrer la fête nationale comme d'habitude et comme nous le préférons ; tous ensemble dans un de nos beaux villages cette année ici à Berg dans la cour de la mairie. Je souhaite à tous ceux qui sont venus une chaleureuse bienvenue.

Merci à nos deux harmonies sous la direction de Marc Gerson et nos chorales de Mensdorf avec le soutien de Betzdorf et Roodt/ Syre sous la direction de Nathalie Laurent qui ont déjà enrichi le cortège et la messe du Te Deum et qui se feront un plaisir de vous présenter un bel encadrement musical pendant le reste de la soirée. Un grand merci d'avance.

Je salue également tous nos citoyens et citoyennes qui ne comprennent pas le luxembourgeois et leur souhaite la bienvenue, nous vous offrons une traduction simultanée, ne vous gênez donc pas à utiliser les écouteurs auprès des traducteurs.



Dear citizens, do not hesitate and use the headsets, there is a simultaneous translation, so that you can easily understand the following speech.

Haut um Virowend vun eisem Nationalfeierdag, denke mir un eis Heemecht, un eis Verbonnenheet mat eiser Groussherzoglecher Famill. Mir si frou eis all rëm ze gesinn an zesumme kënnen mateneen ze feieren.

No 2 Joer Pandemie hate mir all ugangs dës Joer 's geduecht, lo ass et endlech riwwer mat der Kris, mir kënnen rëm lues a lues opootmen an en normaalt Liewe féieren ouni ëmmer erëm nees nei Regele mussen ze beuechten, mir hunn eis all op en normalen Alldag gefreet an agefallt.

Net laang huet dësen Zoustand vun Erliichterung op manner anengent Zäite gedauert. De 24. Februar moies fréi huet Russland eng grouss ugeluechten Invasioun op säin Nopeschland d'Ukrain gewot an domat en ellene Krich ugefaang dee bis haut nach net riwwer ass. Ganz Europa an d' ganz Welt huet driwwer bericht an den Zoustand vun Erliichterung datt d' Corona Kris endlech riwwer wier, ass séier am Keim duerch eng nei Kris, e Krich, nëmmen 2000 km wäit vun eis ewech erstéckt ginn. E Krich dee leider net mat diplomatesche Mëttele verhënnert konnt ginn.

Dear citizens, do not hesitate and use the headsets, there is a simultaneous translation, so that you can easily understand the following speech.

A la veille de la Fête Nationale, nous commémorons notre nation et notre attachement vers la famille grand-ducale. On est ravi de se revoir et pouvoir fêter ensemble.

Après deux années de pandémie nous espérons tous en voir la fin et reprendre notre souffle pour vivre une vie normale sans devoir respecter des règles qui changent d'un jour à l'autre. Nous nous attendions à pouvoir profiter d'une vie quotidienne « normale ».

Malheureusement ce soulagement d'avoir une période moins restrictive n'a pas duré longtemps. Le matin du 24 février, la Russie a envahi l'Ukraine voisine, déclenchant une guerre toujours en cours. Toute l'Europe et le monde entier en ont parlé et le soulagement que la crise sanitaire soit terminée s'est évaporé et a été remplacé par une nouvelle crise, une guerre à seulement 2.000 km de chez nous. Une guerre qui malheureusement n'a pas pu être empêchée avec des moyens diplomatiques.

Dëse Krich huet enorm Auswierkungen op eis Économie.

Um wiertschaftleche Plang si mer an enger Situatioun déi kee sech vun eis esou virstelle konnt. Liwwerkette vu Material déi ënnerbrach sinn, Materialknappheet, Präisser déi an d' Luucht schéissen. Et huet een einfach keng Planungssécherheet méi, dëst souwuel um finanzielle Niveau ewéi vum zäitlechen Oflaf vun eise Projeten.

Domat si mir och als Gemeng Betzder betraff, eis Projete si lo alleguer an der Exekutiounsphase an dorop si mir immens houfreg. Zesumme mat eisem Personal, gi mir och alles fir lech, léif Biergerinnen a Bierger, an d' Zukunft eng Gemeng ze bidden an där Dir lech wuel fillt an, an där dir frou sidd ze wunnen. Mee et ass schonn eenzegaarteg wann ee métt Mee an enger Réunioun vun enger grousser etabléierter Entreprise gesot kritt: „mir kréien bis d' Fréijoer nächst Joer leider keen Holz erbäi fir Aarbechten ze maachen déi lo scho kéinten direkt ugefaange ginn...“

Mir gesinn wéi ofhängeg mir a sou Situatiounen vun der globaliséierter Welt sinn. Dofir ass et nëmme richteg wa mir als Gemeng all eis Efforten bündele fir sou onofhängeg wéi méiglech vu fossilen Energien oder vu Matière-première ze sinn déi vu wäit hir kommen. Dorop musse mir hi steieren, dat muss eist Zil sinn!

Mir sinn also um richtege Wee,

- wa mir eng Crèche bauen mat Maueren aus Lehm aus eiser Gemeng
- wa mir Stroum verbrauchen dee vun eisen eegene Solar Paneuen produzéiert gëtt déi op eise Gemengendiecher leien
- wann all eis ëffentlech Gebaier, eis Schoulen, eis Maison Relais mat lokalen erneierbaren Materialie gehëtzt ginn, mat Holz aus eise Bëscher a villäicht an Zukunft mat Gréngschnatt aus eise Containeren.



Spéitstens elo mat der Ukrain Kris muss dach deem leschte bewusst gi sinn datt mir ëmdenke mussen.

Léif Biergerinnen a Bierger, mir hunn ëmgeduecht an sinn houfreg datt mer eise Solar-Park mat der neier Anlag op Rouduecht zu Menster sou vergréisseren wäerten datt laangfristeg gesinn eis

Une guerre qui a de nombreuses répercussions sur notre économie. Sur le plan économique on se retrouve dans une situation que personne n'osait imaginer. Les chaînes d'approvisionnement en matériaux ont été perturbées, les matériaux se raréfient et les prix augmentent. On n'a plus aucune sécurité pour la planification, ni sur le plan financier ni sur le timing des projets.

Cela affecte également notre commune. Tous nos projets sont en phase d'exécution, ce qui nous rend très fiers. Avec notre personnel, nous mettons tout en œuvre pour offrir à nos citoyennes et citoyens, une commune dans laquelle vous vous sentez à l'aise et dans laquelle vous aimez vivre. Mais c'est étrange qu'une entreprise réputée déclare lors d'une réunion mi-mai : « nous ne pourrions malheureusement pas acheminer du bois avant le printemps prochain pour effectuer des travaux qui auraient déjà pu être débutés ».

Dans de telles situations, nous réalisons à quel point nous sommes dépendants de la mondialisation. Pour cette raison, il est essentiel de nouer nos efforts pour être le plus indépendant possible des énergies fossiles ou des matières premières venants de loin. C'est l'objectif que nous devons atteindre !

Nous sommes donc sur la bonne voie si :

- nous construisons une crèche avec des murs en argile provenant de notre commune
- nous consommons de l'électricité produite par les panneaux solaires installés sur nos toits dans la commune.
- nos bâtiments publics, nos écoles, notre maison relais sont chauffés avec des matériaux locaux renouvelables avec du bois de nos forêts et peut-être au futur avec les déchets verts provenant de nos conteneurs.



Avec la crise en Ukraine, chacun devrait donc être conscient qu'il faudra changer nos habitudes.

Chers citoyennes et citoyens, nous avons réagi et sommes fiers de pouvoir étendre notre parc solaire avec une nouvelle installation à Mensdorf « op Rouduecht » de manière à ce que l'administration

Gemeng méi Stroum produzéiere wäert wéi se selwer verbraucht. Dat ass geliefte Nohaltegkeet an ass en Investissement an d' Zukunft.

Mir wëllen a mussen eis och selwer als Gemeng déi Ressource ginn fir de Besoin vum der Zukunft gewuesst ze sinn, fir all déi nei Aufgaben déi eng modern Gemeng bewältege muss och stemmen ze kënnen. D' lescht Joer hu mir en Audit gemaach, deen eis Rotschléi ginn huet wéi mir eis fir d' Zukunft besser opstellen kënnen.

Konkret Moossnamen si schonn zesummen ergraff an ëmgesat ginn.

Am technesche Service goufe konsequent nei Leit agestellt. Vum Ingénieur bis zum Aarbechter hu mer eis verstärkt. Eise Fuerpark gouf vergréissert, nei Gefierer a Maschinnen si kaf ginn, déi mer haut de n' Owend fir lech, léif Biergerinnen a Bierger, laanscht d' Strooss ausgestallt hunn. Eise ganze Fuerpark gouf vergréissert fir eisen Aarbechter, d' Aarbecht ze erliichteren a fir déi Servicer kënnen unzebidden déi Dir lech vun eis erwaart.

Am Sekretariat gouf och nei Personal agestellt, a mir si frou datt mer am Service Communication och elo Verstärkung kréien fir dësen ëmmer méi wichtege Volet, lech léif Leit iwwer eis Déngschtleeschungen, Servicer, Aktivitéiten a Projeten ze informéieren, net ze vernoléisseggen.

Nëmme wann een zesummen un engem Strang zitt kann een eppes bewegen. Dofir ass den Zesammenhalt an d' Zesummeliwen an engere Gesellschaft immens wichteg.

Déi nei Noperschafts-App Hoplr dréit 100% dozou bäi datt d' Mateneen innerhalb vum eiser Gemeng gefördert gëtt. Haut an eiser Zäit vum de sozialen Netzwerker ass et oft sou datt een sech net méi als éischt op der Strooss begéint a mateneen a Kontakt kënnt, mee deen éischte Kontakt geschitt gären iwwer d' sozial Medien wou mateneen kommunizéiert gëtt an ee sech dann duerno am reellen Liewen réischt begéint a Lienen entstinn.

An dësem Sënn gesi mir dës nei Plattform Hoplr wou all Stot sech mat Passwuert konnt a nach kann umellen a wou schonn iwwer 300 Stéid ugemellt sinn a vill Leit mateneen Kontakt haten, sief et fir ënnerene Saachen auszetauschen, Hëllef Leeschtungen ze froen, Hëllef unzebidden, een deem aneren Tuyaen ze ginn oder einfach nëmme ze soen ech hunn hei e flott Buch gelies, wann een et wëllt sot mer kuerz Bescheid, ech léinen et wieder, kommt et einfach bei mech sichen...

Léif Leit, mir zielen haut op den Dag 4110 Awunner an eiser Gemeng aus 69 verschiddenen Natiounen.

Ech grëssen wéinst der aktueller Situatioun speziell eis 21 ukrainesch Awunner déi bei eis an der Gemeng scho méi laang wunnen oder réischt kierzlech bei eis sinn a Schutz wéinst dem

communale produise plus d'électricité à long terme qu'elle n'en consomme. C'est la durabilité par excellence et un investissement dans l'avenir.

Nous voulons et sommes obligés de produire nous-mêmes les ressources nécessaires pour nos besoins futurs, pour pouvoir surmonter tous les obstacles et accomplir toutes les tâches auxquelles une commune moderne doit faire face. Un audit a été réalisé l'année dernière et nous a donné des conseils pour renforcer notre efficacité à l'avenir.

Des mesures concrètes ont déjà été prises et mises en oeuvre.

Par conséquent, de nouvelles personnes ont été recrutées au niveau du service technique. Cette équipe a été renforcée, de l'ingénieur à l'ouvrier. De nouveaux véhicules et de nouvelles machines ont été acquis et sont exposés ce soir pour vous, chers citoyens ici à Berg, le long de la rue du Château. Le parc automobile a été agrandi pour faciliter le travail de nos ouvriers et pouvoir offrir les services que l'on attend de nous.

Du nouveau personnel a également été embauché au secrétariat et nous nous réjouissons que l'équipe du service communication ait été renforcée afin de ne pas négliger ce service devenu de plus en plus important : ceci, afin de pouvoir vous informer, chers habitants, sur nos campagnes, nos services proposés, nos activités et nos projets.

Nous ne pouvons progresser avec succès que si nous unissons nos forces. C'est pour cette raison qu'une forte cohésion sociale est très importante au niveau de notre société.

La nouvelle application de quartier "Hoplr" renforce à 100% l'esprit de communauté dans notre région. Actuellement l'on se rencontre moins souvent dans la rue pour entrer en contact, mais souvent une première communication se fait par le biais des réseaux sociaux et une réelle rencontre et la création de liens se fait alors souvent ultérieurement.

C'est dans ce sens que nous avons lancé la nouvelle plateforme « Hoplr », où chaque ménage pouvait et peut s'inscrire avec un mot de passe. L'on compte déjà 300 ménages inscrits et de nombreuses personnes ont déjà eu des contacts, soit pour échanger des objets, soit pour demander ou proposer de l'aide, pour donner des conseils ou simplement pour recommander un bon livre à emprunter en cas d'intérêt.

Chers invités, en ce jour, notre commune compte 4.110 habitants venant de 69 nations différentes.

Dans la situation actuelle, je salue particulièrement nos 21 résidents ukrainiens qui vivent dans notre commune depuis un certain temps ou qui sont venus récemment pour chercher de la

Krich fonnt hunn. Dir sidd all häerzlech wëllkomm. E Merci dofir un all Awunner déi sech bei der Gemeng gemellt hunn fir eis matzedeelen, datt Si bei sech Plaz hu fir Leit opzehuelen. Villmools Merci fir dësen humane Geste.

D' Gemeng Betzder hëlleft heescht eng Zeil an eisem Budget.

Jo, mir hëllefen gär an dat hu mir och am Kader vun der Ukrain Kris gemaach. Eng finanziell Ënnerstëtzung vu jeeweils 10.000€ hu mir geziilt un d' Croix-Rouge, d' Caritas an un d' Médecins sans Frontières gespent fir an der Ukrain ze hëllefen. En extra Fong vun 20.000€ hu mir libéréiert fir direkt kënnen ukrainesche Familljen déi bei eis an der Gemeng Schutz fonnt hunn, finanziell ënnert d' Äerm ze gräifen wa Suen gebraucht gi fir perséinlech Rechnungen ze bezuelen.

All dës Hëllef-Moosnamen hu mir am Gemengerot zesumme mat eise Gemeindeconseillere(n) à l' Unanimité gestëmmt! Dofir e ganz grouse Merci!

Léif Leit, mir hunn d' Chance hei zu Lëtzebuerg ze liewen am Häerz vun Europa a sinn zënter 1945 vun engem Krich verschount bliwwen. Mir kennen d' Geräischer vun Mitrailleusen, Panzergranaten an Explosiounen just vun de Biller aus dem Fernseh, wat fir e Gléck a Friden kënnen ze liewen. Fir eis ass d' Fräiheet vläicht eng Normalitéit, mee mir gesinn et ass keng Selbstverständlechkeet. Dëst solle mir eis besonnesch haut um Virowend vun Nationalfeierdag bewosst sinn.

Well och Lëtzebuerg war laang de Spillball vu gréisseren Natiounen. Ministerpresidenten (wéi de Bismarck), Kinniken (wéi de Wëllem den 2ten) oder Staatspresidenten (wéi den Napoleon den 3ten) aus eisen Nopeschlänner, Däitschland, Holland oder Frankräich, wollten iwwert d' Käpp ewech iwwert d' Schicksal vun der lëtzebuergescher Bevëlkerung decidéieren.

An deem Kontext ass de Sproch „Mir wëlle bleiwen wat mir sinn“ ënnert der lëtzebuergescher Bevëlkerung populär ginn. Doropshin ass Lëtzebuerg mam 2ten Londoner Vertrag vun 1867 fir ëmmer als neutral erkläert ginn. Déi däitsch Bundesfestung ass geschlaff ginn, Lëtzebuerg ass net u Frankräich verkaf ginn an déi preisesch Truppen sinn ofgezunn.

Eis vollstänneg Onofhängegkeet krute mir réischt 23 Joer méi spéit, nom Doud vum niddelännesche Kinnek Wëllem den 3ten am Joer 1890. Lëtzebuerg krut seng eegen Dynastie, d' Haus Nassau-Weilburg an huet sech vun do un zu där Natioun entwéckelt déi mir haut sinn.

Eng Natioun geprägt vu ville Kulturen, déi friddlech matenee liewen. E Land, dat virun allem wéinst de richtegen Décisiounen, déi no dem 2^{ten} Weltkrich vun eise Regierungen getraff goufen, haut gutt do steet.

protection à cause de la guerre. Un grand merci à tous les habitants qui se sont proposés d'accueillir des personnes. Un grand merci pour ce geste humain.

« La commune de Betzdorf aide » est le libellé d'un article de notre Budget.

Oui, nous voulons aider et nous l'avons fait dans le cadre de la crise ukrainienne. Un soutien financier de 10.000.- euros a été accordé à chacune des organisations suivantes pour venir en aide à l'Ukraine : la Croix-Rouge, Caritas et Médecins Sans Frontières. Un fond extraordinaire de 20.000.- euros a été libéré pour aider directement les familles ukrainiennes hébergées dans notre commune afin de pouvoir payer directement des factures personnelles.

Ces dispositions de soutien ont toutes été votées à l'unanimité ensemble avec les membres du conseil communal. Merci pour ce soutien si important.

Chers amis, nous avons la chance de vivre au Luxembourg, au cœur de l'Europe, et d'avoir été épargnés par une guerre depuis 1945. Le bruit de mitrailleuses, de grenades ou d'explosions nous est familier qu'à partir des images de la télé. Quelle chance nous avons de pouvoir vivre en paix ! Pour nous, la liberté représente une normalité mais nous constatons qu'elle n'est pas une évidence. Nous devons en être conscient, surtout aujourd'hui à la veille de la fête nationale.

Le Luxembourg a aussi été longtemps le jouet de grandes nations. Des Premiers ministres (comme Bismarck), des rois (comme Guillaume II) ou des présidents d'état (comme Napoléon III) de nos pays voisins (l'Allemagne, les Pays-Bas ou la France) voulaient déjà décider du sort du peuple luxembourgeois.

Dans ce contexte, le proverbe « Mir wëlle bleiwen wat mir sinn » est devenu populaire parmi les luxembourgeois. Par la suite, le Luxembourg a reçu sa neutralité au deuxième traité de Londres en 1867. La forteresse fédérale allemande a été broyée, le Luxembourg n'a pas été vendu à la France et les troupes prussiennes ont quitté le pays.

Seulement 23 ans plus tard, après la mort du roi néerlandais Guillaume III, nous sommes devenus totalement indépendants en 1890. Le Luxembourg a eu sa propre dynastie avec la maison Nassau-Weilburg et a évolué depuis pour devenir ce qu'il représente aujourd'hui.

Une nation pleine de cultures différentes vivant en paix. Un pays stable surtout grâce aux différents gouvernements ayant pris les justes décisions après la Seconde Guerre mondiale.

E Land wat seng Verantwortung deemools an och haut an engem Friddensprojet genannt „Europäesch Unioun“ hält a sech weiderhin engagéiert fir datt iwwert de Wee vun Diplomatie an den Humanismus Konflikter geléist an am Keim erstéckt ginn.

E Land dat sech no baussen opgemaach huet an deene Beistand an Hëllef ubidd déi se brauchen.

Ech hoffen, datt de Krich an der Ukrain séier zu engem Enn kënnt. Ech soen och alle Bierger an Associatiounen Merci, déi sief et mat Spenden oder aneren Aktiounen eisen ukrainesche Frënn hëllef oder gehollef hunn.

Ech soen jidderengem Merci deen un der Organisatioun vun dësem Owend matgehollef huet. All de Veräiner Merci déi de n' Owend eng Hand mat upaken. D' halschent vum Erléis vun de n' Owend spende mir fir eis ukrainesch Frënn ze ënnerstëtzen.

Merci lech all fir är Solidaritéit.



Léif Biergerinnen a Bierger,
Muer den 23. Juni ass eisen Nationalfeierdag.
Mir feieren eis Fräiheet, eise Wuelstand an eis Chance am Frid-den ze liewen.
Mir feieren eise Grand-Duc Henri deen dëst Joer 22 Joer un der Spëtzt vun eisem Land steet!
Mir wënschen him an senger Famill weiderhin alles Guddes fir d' Zukunft a weider eng glécklech Hand am Déngscht vun eiser klenger Natioun.

Vive de Grand-Duc!
Vive déi groussherzoglech Famill!
Vive eist Lëtzebuerger Land a vive d' Gemeng Betzdorf!

Äre Buergermeeschter
Jean-François Wirtz

Un pays qui, dans le passé comme aujourd'hui, a toujours pris sa responsabilité dans le projet de paix nommé « Union européenne » et continue à s'engager pour régler et étouffer des conflits par la diplomatie et l'humanité.

Un pays ouvert à tous ceux qui recherchent de l'aide ou du soutien.

J'espère que la guerre en Ukraine se terminera bientôt. Je tiens à remercier tous les citoyens et associations qui aident ou ont aidé nos amis ukrainiens par des dons ou par d'autres actions.

Je remercie tous ceux qui ont aidé à organiser cette soirée. Un grand merci à toutes les associations qui ont aidé ce soir. La moitié des recettes générée ce soir est destiné à soutenir l'Ukraine.

Merci à vous tous pour cette solidarité.



Chers citoyennes et citoyens,
demain le 23 juin est notre fête nationale.
On célèbre notre liberté, notre prospérité et le bonheur de pouvoir vivre en paix.
On célèbre notre Grand-Duc Henri, qui est à la tête de notre pays depuis 22 ans !
Nous lui souhaitons, ainsi qu'à toute sa famille, le meilleur pour l'avenir et de continuer à avoir une bonne main au service de notre petite nation.

Vive le Grand-Duc !
Vive la famille grand-ducale !
Vive notre pays luxembourgeois et vive la commune de Betzdorf !

Votre Bourgmestre
Jean-François Wirtz









SITZUNG VOM 25. MÄRZ 2022 SÉANCE DU 25 MARS 2022

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Olafur Sigurdsson.

Alle Gemeinderatsmitglieder sind anwesend und alle Punkte der Tagesordnung sind einstimmig entschieden worden, außer Punkt 4.1. „Aufwertung des alten "Café de l'Amérique" in Olingen - zusätzlicher Kostenvoranschlag" (9 Stimmen dafür, 2 Enthaltungen).

Öffentliche Sitzung (26 Punkte):

1. Solidarität der Gemeinde Betzdorf mit den Flüchtlingen aus der Ukraine

1.1. Zustimmung zu der Entscheidung des SYVICOL.

Der Gemeinderat stimmt der Entscheidung des SYVICOL zu und:

- Verurteilt scharf die russische militärische Aggression gegenüber der Ukraine unter Missachtung des internationalen Völkerrechts;
- Ruft alle luxemburgischen Gemeinden und Städte dazu auf ihre Solidarität zu bekunden indem die ukrainische Flagge gehisst wird und die öffentlichen Gebäude in den Farben der Ukraine beleuchtet werden;

Tous les membres du conseil communal sont présents et toutes les décisions sont prises à l'unanimité, excepté le point 4.1. « Revalorisation de l'ancien 'Café de l'Amérique' à Olingen - Devis supplémentaire » (9 voix pour, 2 abstentions).

Séance publique (26 points) :

1. Solidarité de la commune de Betzdorf pour les réfugiés en provenance de l'Ukraine

1.1. Adhésion à la résolution du SYVICOL.

Le conseil communal adhère à la résolution du SYVICOL et :

- condamne fermement l'agression militaire russe contre l'Ukraine au mépris du droit international ;
- invite toutes les communes et les villes luxembourgeoises à manifester leur solidarité en hissant le drapeau ukrainien et en illuminant les bâtiments publics aux couleurs de l'Ukraine ;

- Ruft alle Gemeinden auf Solidarität zu zeigen und die Antragsteller auf internationalen Schutz aufzunehmen;
- Ermutigt die Gemeinden ab jetzt eine Liste der möglichen Unterkünfte zu erstellen und die potentiellen Wohnungen dem „Office national de l'accueil“ (ONA) zu melden;
- Ruft die Gemeinden und Bewohner auf die Nichtregierungsorganisationen (ONG), welche den Flüchtlingen helfen, finanziell zu unterstützen;
- Hält sich der luxemburgischen Regierung zur Verfügung um in irgendeiner Weise zur Bereitstellung grundlegender Hilfe für das ukrainische Volk beizutragen.

1.2. Grundsatzentscheidung bezüglich der Zurverfügungstellung eines Grundstücks an den „Office National de l'Accueil“ (ONA), welches sich am Ort „Rouduecht“ befindet, zwecks Aufbau modularer Gebäude für die Aufnahme von Flüchtlingen aus der Ukraine.

Im Rahmen der Solidarität der Gemeinde Betzdorf mit den Flüchtlingen aus der Ukraine, nimmt der Gemeinderat die Grundsatzentscheidung der Zurverfügungstellung eines Grundstücks an den „Office National de l'Accueil“ (ONA), welches sich am Ort „Rouduecht“ befindet, zwecks Aufbau modularer Gebäude für die Aufnahme von Flüchtlingen aus der Ukraine. Der Gemeinderat entscheidet auch das Kulturzentrum in Mensdorf dem ONA zur Verfügung zu stellen wenn dringend Familien aus der Ukraine kommend beherbergt werden müssen. In diesem Zusammenhang und mit dem Ziel über ausreichend Mittel zu verfügen, entscheiden die Mitglieder des Gemeinderats einen außerordentlichen Kredit im Budget 2022 in Höhe von 20.000 € zu stimmen.

1.3. Zuwendungen an verschiedene Organisationen im Rahmen der Hilfe an ukrainische Flüchtlinge.

Der Gemeinderat beschließt schlussendlich außergewöhnliche Zuwendungen an die Organisationen Croix-Rouge Luxembourgeoise, Caritas und Médecins sans frontières, im Rahmen der Hilfe an ukrainische Flüchtlinge, in Höhe von jeweils 10.000 €.

2. Personalangelegenheiten

2.1. Schaffung einer kommunalen Beamtenstelle, unter der Besoldungsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, Beschäftigungsgrad 100%, auf unbestimmte Dauer, für die Zwecke des Sekretariats.

- appelle toutes les communes à faire preuve de solidarité en se mobilisant pour accueillir des demandeurs de protection internationale ;
- encourage les communes à dresser dès à présent un inventaire des possibilités d'hébergement et à signaler les logements potentiels à l'Office national de l'accueil (ONA) ;
- lance un appel aux communes et aux citoyens de soutenir financièrement les ONG venant en aide aux réfugiés ;
- se tient à la disposition du gouvernement luxembourgeois pour contribuer de quelque manière que ce soit à la mise en place d'une aide de première nécessité pour le peuple ukrainien.

1.2. Décision de principe concernant la mise à disposition d'un terrain à l'Office National de l'Accueil (ONA), sis au lieu-dit « Rouduecht » pour l'installation de bâtiments modulaires destinés à l'accueil de réfugiés de l'Ukraine.

Dans le cadre de la solidarité de la commune de Betzdorf pour les réfugiés en provenance de l'Ukraine le conseil communal prend la décision de principe de procéder à la mise à disposition d'un terrain à l'Office national de l'accueil, sis au lieu-dit « Rouduecht » pour l'installation de bâtiments modulaires destinés à l'accueil de réfugiés de l'Ukraine.

Le conseil communal décide également de mettre le centre culturel à Mensdorf à la disposition de l'ONA dans le cas d'un besoin urgent d'héberger des familles venant de l'Ukraine.

Dans ce contexte et dans le but de pouvoir disposer des liquidités suffisantes en cas d'urgence, les membres du conseil communal décident d'approuver un crédit extraordinaire au budget 2022, au montant de 20.000 €.

1.3. Don à diverses associations dans le cadre de l'aide aux réfugiés de l'Ukraine.

Le conseil communal accorde finalement des dons extraordinaires aux associations Croix-Rouge Luxembourgeoise, Caritas et Médecins sans frontières, dans le cadre de l'aide aux réfugiés de l'Ukraine, ceci au montant de 10.000 € chacune.

2. Affaires de personnel

2.1. Création d'un poste de fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, à raison de 100% et à durée indéterminée pour les besoins du secrétariat communal.

2.2. Schaffung einer Stelle als kommunaler Angestellter, unter der Besoldungsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, Beschäftigungsgrad 100%, auf unbestimmte Dauer, für die Zwecke des Sekretariats.

Aufgrund der Genehmigung eines unbezahlten Urlaubs von 3 Jahren an einen kommunalen Beamten, entscheidet der Gemeinderat die Schaffung der kommunalen Beamtenstelle und der Stelle als kommunalen Angestellten für die Zwecke des Sekretariats um diesem Umstand gerecht zu werden.

3. Budget und Buchhaltung:

3.1. Genehmigung von Einnahmen.

Der Gemeinderat genehmigt die Einnahmen in Höhe von 10.195.715,79 € für das Jahr 2021.

3.2. Kommunikation des Mehrjahresfinanzplans (PPF) 2022.

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Mehrjahresfinanzplan (PPF) 2022, welcher die Jahre 2023 bis 2025 abdeckt und vom Schöffenkollegium erstellt und vom Schöffen Marc Ries vorgestellt wurde.

3.3. Genehmigung von mehreren Subsidien und außergewöhnlichen Zuwendungen:

3.3.1. Zuwendung im Rahmen des „Tour du Duerf“.

Im Rahmen des „Tour du Duerf 2021“ entscheidet der Gemeinderat dem Verein „ALLM asbl - Association luxembourgeoise de lutte contre la mucoviscidose“ eine Zuwendung in Höhe von 1.600 € zukommen zu lassen.

3.3.2. Zuwendung im Rahmen des Ablebens eines Architekten.

Der Gemeinderat entscheidet der Organisation „ALAN - Maladies rares“ eine Zuwendung im Rahmen des Ablebens eines Architekten zukommen zu lassen.

3.3.3. Außergewöhnliche Zuwendung an den Verein „Musék am Syrdall asbl“.

Der Gemeinderat entscheidet dem Verein „Musék am Syrdall asbl“ eine außergewöhnliche Zuwendung zukommen zu lassen für das Jahr 2022, als Schirmherr des Konzerts „Brass Quintet

2.2. Création d'un poste d'employé communal relevant du groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif, à raison de 100% et à durée indéterminée pour les besoins du secrétariat communal.

A la suite d'un accord d'un congé sans traitement de 3 années à un fonctionnaire communal, le conseil communal décide de créer les postes de fonctionnaire et d'employé communal auprès du secrétariat communal, afin de remédier à cette situation.

3. Budget et comptabilité :

3.1. Approbation de recettes.

Le conseil communal approuve des recettes au montant de 10.195.715,79 € pour l'exercice 2021.

3.2. Communication du Plan Pluriannuel de Financement (PPF) 2022.

Le conseil communal prend connaissance du plan pluriannuel de financement (PPF) 2022 portant sur les années 2023 à 2025, établi par le collège des bourgmestre et échevins et présenté par l'échevin Marc Ries.

3.3. Approbation de plusieurs subsides et dons extraordinaires :

3.3.1. Don dans le cadre du « Tour du Duerf ».

Dans le cadre du « Tour du Duerf 2021 », le conseil communal décide d'attribuer un don à l'association « ALLM asbl - Association luxembourgeoise de lutte contre la mucoviscidose », au montant de 1.600 €.

3.3.2. Don pour le décès d'un architecte.

Le conseil communal attribue un don à l'association « ALAN - Maladies rares » à l'occasion du décès d'un architecte.

3.3.3. Subside extraordinaire à l'association « Musék am Syrdall asbl ».

Le conseil communal décide d'accorder un subside à l'asbl « Musék am Syrdall asbl » pour l'année 2022, ceci à titre de patronage du concert « Brass Quintet - Orchestre philharmonique du

- Orchestre philharmonique du Luxembourg“, im Rahmen der 33. „Saison Musicale de Mendsdorf“, in Höhe von 5.000 €.

Luxembourg », dans le cadre de la 33e Saison Musicale de Mendsdorf, au montant de 5.000 €.

4. Kostenvoranschläge und Abrechnungen:

4.1. Aufwertung des alten „Café de l'Amérique“ in Olingen - (zusätzlicher Kostenvoranschlag).

Der Gemeinderat genehmigt den zusätzlichen Kostenvoranschlag in Höhe von 2.570.000 € MwSt. inklusive, welcher vom kommunalen technischen Dienst erstellt wurde, und die Aufwertung des alten „Café de l'Amérique“ in Olingen betrifft.

4.2. Bau von Wohnungen an der Kreuzung „rue de Betzdorf und rue de Flaxweiler“ in Olingen.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag in Höhe von 2.689.642,81 € MwSt. inklusive, welcher vom Büro Coeba erstellt wurde, bezüglich dem Bau von Wohnungen an der Kreuzung „rue de Betzdorf und rue de Flaxweiler“ in Olingen.

4.3. Erneuerung der oberen Fahrbahnschicht verschiedener Straßen und Landwege in Mendsdorf, Roodt/Syre und Olingen.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag in Höhe von 220.000 € MwSt. inklusive, welcher vom kommunalen technischen Dienst erstellt wurde, und die Erneuerung der oberen Fahrbahnschicht verschiedener Straßen und Landwege in Mendsdorf, Roodt/Syre und Olingen betrifft.

4.4. Instandsetzung eines Waldweges auf „Widdebiorg“ in Mendsdorf.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag in Höhe von 60.000 € MwSt. inklusive, welcher vom kommunalen technischen Dienst erstellt wurde, und die Instandsetzung eines Waldweges auf „Widdebiorg“ in Mendsdorf betrifft.

4.5. Ersetzen der Heizung des Kulturzentrums in Olingen.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag in Höhe von 34.000 € MwSt. inklusive, welcher vom kommunalen technischen Dienst erstellt wurde, und das Ersetzen der Heizung des Kulturzentrums in Olingen betrifft.

4. Devis et décomptes :

4.1. Revalorisation de l'ancien « Café de l'Amérique » à Olingen (devis supplémentaire).

Le conseil communal approuve le devis supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant la revalorisation de l'ancien « Café de l'Amérique » à Olingen, au montant de 2.570.000 € ttc.

4.2. Construction de logements au croisement « rue de Betzdorf et rue de Flaxweiler » à Olingen.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le bureau Coeba, concernant le projet de construction de logements au croisement « rue de Betzdorf et rue de Flaxweiler » à Olingen, au montant de 2.689.642,81 € ttc.

4.3. Renouvellement des couches de roulement de diverses rues et chemins ruraux à Mendsdorf, Roodt/Syre et Olingen.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant le renouvellement des couches de roulement de diverses rues et chemins ruraux à Mendsdorf (rue de Roodt/Syre, rue de l'église, rue Chaussée), Roodt/Syre (im Grund) et Olingen (rue d'Eschweiler), au montant de 220.000 € ttc.

4.4. Remise en état d'un chemin forestier sis au « Widdebiorg » à Mendsdorf.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant la remise en état d'un chemin forestier sis au « Widdebiorg » à Mendsdorf, au montant de 60.000 € ttc.

4.5. Remplacement de la chaudière installée dans le centre culturel à Olingen.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant le remplacement de la chaudière installée dans le centre culturel à Olingen, au montant de 34.000 € ttc.

4.6. Genehmigung mehrerer Abrechnungen von außerordentlichen Arbeiten.

Der Gemeinderat genehmigt die Abrechnungen folgender außerordentlichen Arbeiten:

4.6. Approbation de plusieurs décomptes de travaux extraordinaires.

Le conseil communal approuve les décomptes de travaux extraordinaires suivants :

Projekt Projet	Genehmigter Kostenvoranschlag Devis approuvé	Tatsächliche Ausgaben Dépense effective
Anpassung des Gemeindehauses Berg an zukünftige Bedürfnisse <i>Adaptation aux futurs besoins de la mairie à Berg</i>	88.000,00 €	88.403,09 €
Verbesserung der Belieferung der audiovisuellen Zone, Bau einer Bearbeitungsstation auf dem Gelände des STEP <i>Amélioration de l'approvisionnement de la zone audiovisuelle, construction d'une station de traitement sur le site de la STEP</i>	3.056.981,60 €	2.227.979,21 €
Schaffung eines Spazierweges zwischen Olingen und Banzelt <i>Aménagement d'un sentier pédestre entre Olingen et Banzelt</i>	0,00 €	4.729,62 €
Schaffung eines Spielplatzes in der Nähe der Vorschule Roodt/Syr <i>Aménagement d'une aire de jeux près de l'école préscolaire à Roodt/Syre</i>	50.000,00 €	49.198,61 €
Schaffung eines Marktplatzes für die Maison Relais in dem neuen Gebäude der Grundschule/Maison Relais <i>Aménagement d'une place de marché pour la maison relais dans le nouveau bâtiment mixte école fondamentale/maison relais</i>	25.000,00 €	23.939,13 €
Schaffung eines Gemeinschaftsgartens <i>Création d'un jardin communautaire</i>	110.000,00 €	88.525,86 €
Teilübernahme der Baukosten an den Abwassernetzen im Rahmen des besonderen Bebauungsplans PAP „rue d'Olingen“ in Roodt/Syr <i>Participation aux frais de construction des réseaux d'eau usée dans le cadre du PAP « rue d'Olingen » à Roodt/Syre</i>	0,00 €	26.260,00 €
Instandsetzung des Bürgersteigs entlang der Allée des tilleuls, rue de Flaxweiler in Roodt/Syr <i>Remise en état du trottoir longeant l'allée des tilleuls, rue de Flaxweiler à Roodt/Syre</i>	3.127.918,60 €	3.015.027,51 €
Wiederaufwertung unserer Spazierwege <i>Revalorisation de nos sentiers pédestres</i>	19.500,00 €	53.227,23 €

5. Genehmigung von Konventionen, Verträgen und Änderung von Verträgen:

5.1. Staatliche Zulassung bezüglich dem Bau und Betrieb eines Regenabwassernetzes auf dem Eisenbahnbereich des luxemburgischen Staats in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat genehmigt die staatliche Zulassung bezüglich dem Bau und Betrieb eines Regenabwassernetzes auf dem Eisenbahnbereich des luxemburgischen Staats in Roodt/Syr.

5.2. Landwirtschaftlicher Pachtvertrag bezüglich Grundstücke gelegen an den Orten „Dieweschoicht“ in Olingen, „im Langfeld“ in Roodt/Syr und „Rothoicht“, „Gretenfelder“, „in den langen Rucker“ in Mensdorf.

5. Approbation de conventions, contrats et avenants :

5.1. Autorisation domaniale relative à la pose et l'exploitation d'une canalisation d'eaux pluviales sur le domaine ferroviaire de l'Etat à Roodt/Syre.

Le conseil communal approuve l'autorisation domaniale relative à la pose et l'exploitation d'une canalisation d'eaux pluviales sur le domaine ferroviaire de l'Etat à Roodt/Syre.

5.2. Contrat de bail à ferme concernant des parcelles sises aux lieux-dits « Dieweschoicht » à Olingen, « im Langfeld » à Roodt/Syre et « Rothoicht », « Gretenfelder », « in den langen Rucker » à Mensdorf.

Der Gemeinderat genehmigt den landwirtschaftlichen Pachtvertrag, unterschrieben vom Schöfferrat, bezüglich den Grundstücken gelegen in Olingen, Roodt/Syr und Mensdorf.

5.3. Bestattungskonzessionsverträge.

Der Gemeinderat genehmigt drei Bestattungskonzessionsverträge auf dem „Bëschkierfecht“ und einen Vertrag auf dem Friedhof von Roodt/Syr.

6. Verkaufsverträge, Kaufverträge und Dienstbarkeiten:

6.1. Notarielle Anpassung einer Dienstbarkeit am Ort „rue de la Grotte“ in Betzdorf.

Der Gemeinderat genehmigt den Beschluss bezüglich einer notariellen Anpassung einer Dienstbarkeit am Ort „rue de la Grotte“ in Betzdorf.

7. Gemeindeverordnungen und -vorschriften:

7.1. Bestätigung von Verkehrsdringlichkeitsverordnungen.

Der Gemeinderat beschließt folgende in den Sitzungen vom Schöfferrat erlassenen Verkehrsdringlichkeitsverordnungen zu bestätigen:

- Sitzung vom 18. Februar 2022 (n° 23-2022): vorübergehende Verlegung des Schulbushalteplatzes rue de Beyren in Mensdorf
- Sitzung vom 17. März 2022 (n° 45-2022): Reparatur des Dükers „Bei der Barrière“ in Olingen
- Sitzung vom 18. März 2022 (n° 47-2022): Reparaturarbeiten an einer Fassade in Mensdorf
- Sitzung vom 22. März 2022 (n° 49-2022): Renovierungsarbeiten an einem Haus in Olingen
- Sitzung vom 25. März 2022 (n° 59-2022): Sanierungsarbeiten in der rue de la Gare in Roodt/Syr

8. Beratende Ausschüsse und Syndikate/Kooperationen:

8.1. Ernennung von neuen Mitgliedern in den verschiedenen beratenden Gemeindeausschüssen.

Der Gemeinderat beschließt neue Mitglieder in den folgenden beratenden Gemeindeausschüssen zu ernennen:

Le conseil communal décide d'approuver le contrat de bail à ferme, signé par le collège des bourgmestre et échevins concernant des fonds sis à Olingen, Roodt/Syre et Mensdorf.

5.3. Contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal approuve trois contrats de concession de sépulture au « Bëschkierfecht » et un contrat au cimetière de Roodt/Syre.

6. Actes de vente, actes d'acquisition et servitudes :

6.1. Modification transactionnelle de l'assiette d'une servitude au lieu-dit « rue de la Grotte » à Betzdorf.

Le conseil communal approuve l'acte concernant la modification transactionnelle de l'assiette d'une servitude au lieu-dit « rue de la Grotte » à Betzdorf.

7. Règlements communaux :

7.1. Confirmation de règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide de confirmer le règlement d'urgence de circulation édicté par le collège des bourgmestre et échevins en séance du:

- 18 février 2022 (n° 23-2022) : Déplacement temporaire de l'arrêt de bus du transport scolaire rue de Beyren à Mensdorf
- 17 mars 2022 (n° 45-2022) : Travaux de réfection du ponceau « Bei der Barrière » à Olingen
- 18 mars 2022 (n° 47-2022) : Travaux de réfection d'une façade à Mensdorf
- 22 mars 2022 (n° 49-2022) : Travaux de rénovation d'une maison à Olingen
- 25 mars 2022 (n° 59-2022) : Travaux de réaménagement de la rue de la Gare à Roodt/Syre

8. Commissions consultatives et syndicats/coopérations :

8.1. Nomination de nouveaux membres dans différentes commissions consultatives communales.

Le conseil communal décide de nommer des nouveaux membres dans les commissions consultatives suivantes :

- Ausschuss für soziale Angelegenheiten und drittes Alter:
1 neues Mitglied
- Ausschuss für Sport und Sportvereine: 2 neue Mitglieder.

8.2. Ernennen von neuen Mitgliedern in der Aktionsgruppe „Fairtrade Gemeng“.

Der Gemeinderat beschließt ebenfalls 2 neue Mitglieder in der Aktionsgruppe „Fairtrade Grupp“ zu ernennen.

9. Information an die Gemeinderatsmitglieder.

Baustellen :

- **Café de l'Amérique - Olingen.** Die Terrassenbodenplatte ist gegossen. Das Dach ist abgebaut. Das Bauunternehmen beginnt Anfang März mit den Arbeiten.



- **Wohnungen aalt Paschtoueschhaus Menster.** Der Beginn der Rohbauarbeiten ist für Februar vorgesehen.
- **Wohnungen al Schoul Menster.** Die Sanierungsarbeiten sind abgeschlossen. Der Auftrag für den Abriss ist übermittelt, die Arbeiten beginnen im Februar.
- **Al Scheier Betzder.** Die Abdichtungsarbeiten der Bodenplatte beginnen im Februar. Die Öffnungen im Gebäude werden provisorisch verschlossen um den Elektrikern das Arbeiten zu ermöglichen.
- **PV-Anlage technische Halle in Berg.** Der Ausbau der Infrastrukturen (CREOS, Ladestation für den Bus, Photovoltaiknetz) hat begonnen. Die Transformatorstation wird nach Abschluss dieser Arbeiten installiert.
- **PV-Anlage Sporthalle - Roodt/Syr.** Die Photovoltaikanlage und die Transformatorstation sind seit Dezember 2021 in Betrieb.
- **Tennishalle - Roodt/Syr.** Die Dachstuhlarbeiten sind fertig, der Bau der Außenmauern ist in Arbeit.
- **Kinderkrippe Roodt/Syr.** Sogeroute hat den Auftrag zum Abriss des Gebäudes im Dezember 2021 erhalten. Sogeroute

- Commission des affaires sociales et troisième âge :
1 nouveau membre
- Commission du sport et associations sportives :
2 nouveaux membres

8.2. Nomination de nouveaux membres du groupe d'action « Fairtrade Gemeng ».

Le conseil communal décide également de nommer deux nouveaux membres dans le « Fairtrade Grupp ».

9. Informations aux membres du conseil communal.

Chantiers :

- **Café de l'Amérique - Olingen.** La dalle de la terrasse est coulée. La toiture est démontée. L'entreprise générale commencera début mars avec les travaux.



- **Logements aalt Paschtoueschhaus Menster.** Le début des travaux de gros œuvre est prévu pour février.
- **Logements al Schoul Menster.** Les travaux d'assainissement sont terminés. La commande pour la démolition est transmise, et les travaux commenceront en février.
- **Al Scheier Betzder.** Les travaux d'étanchéité de la dalle commenceront en février. Les ouvertures du bâtiment seront couvertes provisoirement en sorte que les électriciens puissent travailler.
- **Installation PV halls techniques Berg.** Les travaux d'extension des infrastructures tel que (CREOS, station de charge pour le bus, réseau photovoltaïque) ont commencé. La station de transformation sera installée après lesdits travaux.
- **Installation PV hall sportif - Roodt/Syre.** L'installation photovoltaïque ainsi que la station de transformation sont en service depuis décembre 2021.
- **Hall Tennis - Roodt/Syre.** Les travaux de charpente sont terminés et ceux du mur extérieur en cours.
- **Crèche Roodt/Syre.** Sogeroute a obtenu la commande en décembre 2021 pour la démolition du bâtiment. Ils ont promis

hat versprochen mit den Arbeiten im Februar 2022 zu beginnen. Die meisten der Lehmziegel sind gepresst. Der Förster hat mit den Buchenholzarbeiten begonnen.

- Rue de Rodenbourg - Olingen / Bushaltestelle + Fußgängerübergang.

Die Arbeiten sind fertig bis auf die Straßenbeleuchtung. Lieferung der Straßenbeleuchtung ist für Mitte Februar vorgesehen (Lieferengpass).

- Al Millen Olingen - Musiksaal. Die Schreinerarbeiten im Inneren sind in Arbeit. Nach diesen Arbeiten beginnen die Elektriker- und Anstricharbeiten.

de commencer avec les travaux en février 2022. La plupart des blocs en argile sont emboutés. Le forestier a commencé avec les travaux du bois de hêtre.

- rue de Rodenbourg - Olingen / arrêt de bus + passage piétons.

Les travaux jusqu' à l'éclairage public sont terminés. La livraison est prévue pour mi-février (impasse matérielle).

- Al Millen Olingen - salle de musique. Les travaux de menuiserie intérieure sont en cours. Après lesdits travaux, l'électricien et le peintre commenceront avec leurs travaux.



- Al Millen Olingen - Spielplatz. Die Spiele (bis auf die Wasserspiele) sind aufgebaut. Der Umbau des alten Traktors, welcher auf dem Spielplatz installiert wird, ist in Arbeit.

- Verbindungsweg al Millen <-> Zentrum Olingen. Die Brücke ist seit Dezember 2021 installiert. Die Pflastersteine werden gesetzt sobald das Wetter es zulässt.

- Al Millen Olingen - aire de jeux. Les jeux (sauf les jeux aquatiques) sont montés. La transformation de l'ancien tracteur qui sera déposé sur l'aire de jeux est en cours.

- Chemin de connexion al Millen <-> centre Olingen. Le pont est installé depuis décembre 2021. Le pavé sera déposé dès que la météo le permet.



10. Berichte der Gemeindevertreter in den verschiedenen Gemeindesyndikaten.

SIAS

Herr Marc Ries informiert den Gemeinderat, dass er als Mitglied des Bureau ernannt wurde.

SIDEST

Herr Jean-François Wirtz informiert, dass das Syndikat einen neuen Redaktor ernannt hat. Die Anschlussarbeiten der „Cité Syrdall“ in Wecker beginnen demnächst und die Kläranlage in Wecker wird vergrößert auf ein Volumen von 500 Einwohnergleichwerten. Aufgrund der aktuellen Lage werden aber die Kostenvoranschläge systematisch überzogen, dies hauptsächlich aufgrund von Materialengpässen.

SIDERE

Herr Reinhold Dahlem informiert, dass das Syndikat einen neuen Sekretär ernannt hat. Die Bodenarbeiten bezüglich den Bau einer gemeinsam genutzten Halle von den Syndikaten SIDERE et SIGRE haben begonnen. Das Syndikat hat ebenfalls die Statistiken bezüglich Wasserverbrauch in den Mitgliedsgemeinden vorgestellt. Daraus ergibt sich, dass der Wasserverbrauch der Gemeinde Betzdorf seit den letzten zwei Jahren gleichgeblieben ist. Es wurden auch keine wesentlichen Wasserlecks festgestellt. Es wurden der Gemeinde keine Strafzahlungen zugestellt aufgrund der Vorabinformation, dass die Gemeinde die reservierten Kapazitäten zweimal überschreiten hat.

CIGR

Herr Reinhold Dahlem informiert, dass das Projekt „Vélos & poussettes“ einen großen Erfolg verbuchen kann. Dieses Projekt sieht eine Zurverfügungstellung und einen Ersatz eines Fahrrads oder eines Kinderwagens durch die Bevölkerung vor. In Zukunft, möchte das CIGR ebenfalls einen „Service Horeca“ anbieten. Dementsprechend werden Schulungen für die Mitarbeiter des CIGR organisiert.

Syrdall Schwämm

Herr Frank Bourgnon informiert über den Anfang der „normalen“ Aktivitäten des Syrdall Schwimmbads. Das Restaurant durchläuft jedoch Existenzprobleme. Dadurch ist eine Neuorientierung und eine Reorganisation vorgesehen, in Zusammenarbeit mit einem spezialisierten Unternehmen aus dem Horeca-Bereich.

10. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

SIAS

Monsieur Marc Ries informe qu'il a été nommé en tant que membre du bureau du syndicat.

SIDEST

Monsieur Jean-François Wirtz informe que le syndicat a nommé un nouveau rédacteur. Les travaux de raccordement de la « Cité Syrdall » à Wecker débiteront prochainement et que la station d'épuration de Wecker sera agrandie pour atteindre un volume équivalent à 500 habitants. Suite à la situation actuelle les devis sont cependant systématiquement dépassés, ceci principalement dû à la pénurie de matériel.

SIDERE

Monsieur Reinhold Dahlem informe que le syndicat a procédé à la nomination d'un nouveau secrétaire. Les travaux de terrassement concernant la construction d'un hall en commun pour les syndicats SIDERE et SIGRE ont débuté. Le syndicat a également présenté les statistiques concernant la consommation d'eau dans les communes membres. Il en ressort que la consommation de la commune de Betzdorf est restée stable lors des deux dernières années. Aucune fuite d'envergure n'a été détectée. Aucune amende n'a été adressée à la commune dû au fait qu'elle avait annoncé à l'avance le dépassement de la capacité réservée à deux reprises.

CIGR

Monsieur Reinhold Dahlem informe que le projet « Vélos & poussettes » rencontre un grand succès. Ce projet prévoit la mise à disposition et le remplacement d'un vélo ou d'une poussette par la population. A l'avenir, le CIGR souhaite également offrir un « Service Horeca ». De ce fait des formations sont organisées pour les collaborateurs du CIGR.

Syrdall Schwämm

Monsieur Frank Bourgnon informe sur la reprise des activités « normales » de la Syrdall Schwämm. Le restaurant, toutefois, rencontre des problèmes d'existence. De ce fait, une réorientation et réorganisation sera prévue en collaboration avec un bureau spécialisé du secteur Horeca.

11. Fragen an die Mitglieder des Schöffenrats.

Herr Patrick Lamhène informiert sich über die Möglichkeit der Einführung einer 30iger-Zone um den Verkehr zu bremsen und zu beruhigen im Sinne einer höheren Sicherheit in der rue d'Olingen in Roodt/Syr ab der Schule bis zur rue du Moulin.

Herr Marc Ries wird einen schriftlichen Antrag beim Transportministerium einreichen, da es sich um einen CR handelt.

Herr Patrick Lamhène gibt zu bedenken, dass die beschlossenen Maßnahmen zum Einbremsen und Beruhigen des Verkehrs in Olingen keine sichtlichen Ergebnisse zur Sicherheit beitragen.

Herr Jean-François Wirtz informiert, dass noch zwei fest installierte Radare eingesetzt werden und dass auch noch Bremsschwellen am Eingang der Ortschaft zum Einsatz kommen. Die entsprechenden Aufträge sind gemacht.

Herr Patrick Lamhène fragt ob die beratenden Gemeindevorstände informiert worden sind keine Veranstaltungen zu organisieren.

Herr Jean-François Wirtz informiert, dass die beratenden Gemeindevorstände nach dem Gemeindegesetz einen beratenden Charakter haben. Das primäre Ziel ist nicht die Organisation von Veranstaltungen oder Aktivitäten, welche durch Vereine organisiert werden könnten.

11. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Monsieur Patrick Lamhène se renseigne sur la possibilité de procéder à l'aménagement d'une zone 30 km/h pour garantir le ralentissement et l'apaisement de la circulation en vue de la sécurisation de la rue d'Olingen à Roodt-Syre à partir de l'école jusqu'à la rue du moulin.

Monsieur Marc Ries propose d'introduire une demande à cet effet auprès du Ministre des Transports, étant donné qu'il s'agit d'un CR.

Monsieur Patrick Lamhène donne à réfléchir que les mesures prises en vue du ralentissement et de l'apaisement de la circulation à Olingen n'ont pas d'effets visibles sur la sécurisation.

Monsieur Jean-François Wirtz informe que deux radars fixes seront encore installés et que des bandes ralentisseurs seront aménagées à l'entrée de la localité. Les commandes y relatives sont faites.

Monsieur Patrick Lamhène demande s'il est vrai que les commissions consultatives ont été informées de ne pas organiser des manifestations.

Monsieur Jean-François Wirtz informe que les commissions consultatives ont d'après la loi communale un caractère consultatif. Le but primaire n'étant pas l'organisation de manifestations ou activités pouvant être organisées par des associations.



Herr Jim Meisch informiert sich über unternommenen Schritte der Gemeinde im Hinblick auf den Kauf des Gebäudes der alten „Caisse Raiffeisen“ in Olingen.

Monsieur Jim Meisch se renseigne sur les démarches entreprises par la commune en vue de l'acquisition du bâtiment de l'ancienne « Caisse Raiffeisen » à Olingen.

Herr Jean-François Wirtz informiert, dass die AMA und die Caisse Raiffeisen einverstanden sind das betroffene Gebäude an die Gemeinde zu verkaufen. Der Schöfferrat hat die notwendigen Schritte beim Notar eingeleitet.

Herr Reinhold Dahlem fragt ob der Schöfferrat schon den Kauf einer Schneidemaschine in Erwägung gezogen habe, so wie er es in der vorigen Sitzung des Gemeinderates gefragt hatte.

Herr Jean-François Wirtz antwortet, dass der Schöfferrat einen eventuell gemeinsamen Kauf mit der Gemeinde Niederanven in Erwägung ziehe.

Herr Reinhold Dahlem fragt ob die Vorschriften des Baureglements und die Baugenehmigungen von dem kommunalen technischen Dienst überprüft werden.

Herr Jean-François Wirtz antwortet, dass die kompetenten Gemeindeagenten nach bestem Gewissen sporadisch und per Probenahme Kontrollen durchführen.

Herr Reinhold Dahlem fragt ob die Gemeinde in der rue du Moulin in Roodt/Syr Steine aufstellt um die Benutzer zu sichern.

Herr Jean-François Wirtz wird den entsprechenden Gemeindedienst hierüber informieren.

Frau Fernande Klares-Goergen fragt ob der Volleyballplatz in Roodt/Syr während der „Nuit du sport 2022“ genutzt werden kann.

Herr Marc Ries antwortet, dass dies nicht möglich sei, solange der Bau der neuen Tennishalle nicht fertiggestellt ist.

Frau Fernande Klares-Goergen fragt nach der Möglichkeit Parkverbotsmarkierungen vor den Garageneingängen der Bewohner vorzunehmen.

Herr Marc Ries erklärt, dass die Straßenverkehrsordnung verbietet vor den Garageneinfahrten zu stationieren. Der Schöfferrat sieht keine dementsprechend individuellen Markierungen vor.

Frau Fernande Klares-Goergen fragt welcher Gemeinde-mitarbeiter zu kontaktieren ist zwecks Reservierung eines Gemeindsaals im Fall wo der Verantwortliche im Urlaub ist.

Herr Jean-François Wirtz antwortet, dass im Falle von Urlaub, ein Ersatzdienst vorgesehen ist.

Monsieur Jean-François Wirtz informe que l'AMA et la Caisse Raiffeisen sont d'accord pour vendre le bâtiment en question à la commune. Le collège échevinal a entrepris les démarches nécessaires auprès du notaire.

Monsieur Reinhold Dahlem demande si le collège échevinal a déjà songé à l'acquisition d'une trancheuse, comme il l'avait demandé lors de la séance précédente du conseil communal.

Monsieur Jean-François Wirtz répond que le collège échevinal songe à une éventuelle acquisition en commun avec la commune de Niederanven.

Monsieur Reinhold Dahlem demande si les dispositions du règlement des bâtisses et des autorisations à bâtir sont contrôlées par le service technique communal.

Monsieur Jean-François Wirtz répond que les agents compétents procèdent au contrôle par échantillonnage et sporadiquement en toute conscience.

Monsieur Reinhold Dahlem demande à ce que la commune procède à la mise en place de pierres dans la rue du Moulin à Roodt/Syre, afin de sécuriser les usagers.

Monsieur Jean-François Wirtz en informera le service compétent.

Madame Fernande Klares-Goergen demande si le terrain de volleyball à Roodt/Syre pourra être utilisé lors de la « Nuit du sport 2022 ».

Monsieur Marc Ries répond que l'utilisation n'est pas possible tant que la construction du nouveau hall de tennis n'est pas finalisée.

Madame Fernande Klares-Goergen demande la possibilité de procéder au marquage d'interdiction de stationnement devant les entrées de garages des habitants.

Monsieur Marc Ries répond que le code de la route interdit le stationnement devant les entrées de garages. Le collège échevinal ne prévoit pas de marquage individuel en ce sens.

Madame Fernande Klares-Goergen demande quel agent à contacter pour la réservation d'une salle communale lors du congé du responsable.

Monsieur Jean-François Wirtz répond qu'un service de remplacement en cas de congé est mis en place.

Frau Fernande Klares-Goergen fragt ob es möglich ist einen Unterstand einzurichten um einen überdachten Zugang zum „Second Hand Corner“ in Roodt/Syr zu ermöglichen.

Herr Jean-François Wirtz wird dies intern besprechen und dementsprechend diesen Posten im Budget 2023 vorsehen.

Madame Fernande Klares-Goergen demande s’il serait possible d’aménager un abri, afin de garantir un accès couvert au « Second Hand Corner » à Roodt/Syre.

Monsieur Jean-François Wirtz en discutera en interne et procédera à l’inscription au budget 2023, le cas échéant.



Herr Olafur Sigurdsson erinnert daran, dass der Gemeinderat beschlossen habe jährlich zwei Bremsschwellen am Eingang der Ortschaften zu installieren. Herr Sigurdsson fragt wo diese Installationen in 2022 vorgesehen sind.

Herr Jean-François Wirtz informiert, dass derartige Bremsschwellen nahe des Fußballfeldes in Mensdorf vorgesehen waren, dass dieses Projekt aber verschoben wurde, aus Mangel an entsprechenden Grundstücken der Gemeinde.

Monsieur Olafur Sigurdsson rappelle que le conseil communal avait décidé de procéder à l’aménagement de deux ralentisseurs à l’entrée des villages par année. Il demande à quel endroit de tels aménagements sont prévus pour 2022.

Monsieur Jean-François Wirtz informe qu’un tel portail était prévu près du terrain de football à Mensdorf, mais que ce projet a été reporté, faute d’existence de terrains communaux adéquats.

Herr Olafur Sigurdsson schlägt vor dies in Olingen umzusetzen, aus Richtung Roodt/Syr kommend.

Herr Jean-François Wirtz nimmt Notiz und wird dies mit den entsprechenden Gemeindediensten diskutieren.

Monsieur Olafur Sigurdsson propose de réaliser un tel aménagement à Olingen en venant de Roodt/Syre.

Monsieur Jean-François Wirtz en prend note et en discutera avec les services compétents.

Herr Marc Bosseler fragt wieso die ANF Fahrradverbotschilder aufgestellt hat auf den Wegen „Schlammwiss“ und „Brill“ in Mensdorf, sowie auf dem „Widdebiorg“. Sollte dies eine neue Philosophie der ANF und der Waldpfleger sein um Fahrräder in den Wäldern zu verbieten?

Herr Jean-François Wirtz wird sich bei den Waldpflegern zu diesem Thema informieren.

Monsieur Marc Bosseler demande pourquoi l’ANF a installé des panneaux d’interdiction de faire du vélo sur les chemins sis « Schlammwiss » et « Brill » à Mensdorf, tout comme au « Widdebiorg ». Est-ce une nouvelle philosophie de la part de l’ANF et des préposés forestiers d’interdire les vélos dans les forêts ?

Monsieur Jean-François Wirtz se renseignera auprès des préposés forestiers à ce sujet.



SITZUNG VOM 20. MAI 2022 SÉANCE DU 20 MAI 2022

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Olafur Sigurdsson;
Entschuldigt	Excusé:	Jules Sauer.

Alle Punkte der Tagesordnung sind einstimmig entschieden worden, außer folgenden Punkten, welche mit 7 Stimmen dafür (LSAP, CSV & DP) und 3 Enthaltungen (Déi Gréng) entschieden wurden:

- Kostenvoranschlag und zusätzlicher Kredit bezüglich der Anpassung des Musiksaals in Olingen an zukünftige Bedürfnisse
- Konvention im Hinblick auf die Ausführung eines besonderen Bebauungsplans PAP bezüglich Grundstücken gelegen am Ort „Schleedewues“ in Berg.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit (5 Punkte):

A. Freiwillige Kündigung eines kommunalen Angestellten aus der Besoldungsgruppe B1.

Der Gemeinderat beschließt die Kündigung des kommunalen Angestellten aus seinen Aufgaben zu bewilligen.

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix, excepté les points suivants, lesquels sont adoptés avec 7 voix pour (LSAP, CSV & DP) et 3 abstentions (Déi Gréng) :

- Devis et crédit supplémentaire concernant l'adaptation de la salle de musique à Olingen aux futurs besoins
- Convention en vue de la réalisation du plan d'aménagement particulier portant sur des fonds sis au lieu-dit « Schleedewues » à Berg.

Séance à huis clos (5 points) :

A. Démission volontaire d'un employé communal relevant du groupe d'indemnité B1.

Le conseil communal décide d'accorder la démission de ses fonctions à un employé communal.

**B. Ernennung eines kommunalen Angestellten/
kommunalen Beamten, unter der Besoldungsgruppe
B1, wissenschaftliche und technische Untergruppe
(technischer Beauftragter), für die Zwecke des
technischen Dienstes.**

Der Gemeinderat ernennt einen kommunalen Angestellten für die Zwecke des technischen Dienstes.

**C. Ernennung eines kommunalen Beamten, unter der
Besoldungsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, für
die Zwecke des Gemeindesekretariats.**

Der Gemeinderat stellt fest, dass keine zulässige Kandidatur eingereicht wurde.

**D. Ernennung eines kommunalen Angestellten/
kommunalen Beamten, unter der Besoldungsgruppe
B1, Untergruppe Verwaltung, für die Zwecke des
Gemeindesekretariats.**

Der Gemeinderat ernennt einen kommunalen Angestellten für die Zwecke des Gemeindesekretariats.

**E. Ernennung eines kommunalen Angestellten, unter
der Besoldungsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung,
für die Zwecke des Einwohnermeldeamtes und der
Veranstaltungen.**

Der Gemeinderat ernennt einen kommunalen Angestellten für die Zwecke des Einwohnermeldeamtes und der Veranstaltungen.

Öffentliche Sitzung (29 Punkte):

1. Personalangelegenheiten

**1.1. Streichung einer Stelle des kommunalen
Angestellten/kommunalen Beamten, unter der
Besoldungsgruppe B1, wissenschaftliche und
technische Untergruppe (technischer Beauftragter),
für die Zwecke des technischen Dienstes.**

Der Gemeinderat entscheidet eine Stelle von einem kommunalen Beamten, unter der Besoldungsgruppe B1, zu streichen.

**B. Nomination d'un employé communal/fonctionnaire
communal, relevant du groupe d'indemnité/de
traitement B1, sous-groupe scientifique et technique
(chargé technique), pour les besoins du service
technique.**

Le conseil communal nomme un employé communal pour les besoins du service technique.

**C. Nomination d'un fonctionnaire communal,
relevant du groupe d'indemnité B1, sous-groupe
administratif, pour les besoins du secrétariat
communal.**

Le conseil communal constate qu'aucune candidature recevable n'a été introduite.

**D. Nomination d'un employé communal/fonctionnaire
communal, relevant du groupe d'indemnité/de
traitement B1, sous-groupe administratif, pour les
besoins du secrétariat communal.**

Le conseil communal nomme un employé communal pour les besoins du secrétariat communal.

**E. Nomination d'un employé communal relevant du
groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif,
pour les besoins du service population et
manifestations.**

Le conseil communal nomme un employé communal pour les besoins du service population et manifestations.

Séance publique (29 points) :

1. Affaires de personnel

**1.1. Suppression du poste d'employé communal/
fonctionnaire communal, relevant du groupe
d'indemnité/de traitement B1, sous-groupe
scientifique et technique (chargé technique), pour
les besoins du service technique.**

Le conseil communal décide de supprimer un poste de fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement B1.

1.2. Streichung der Stelle des kommunalen Angestellten/kommunalen Beamten, unter der Besoldungsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, Beschäftigungsgrad 100%, für die Zwecke des Gemeindesekretariats.

Der Gemeinderat entscheidet eine Stelle von einem kommunalen Beamten, unter der Besoldungsgruppe B1, zu streichen.

1.3. Schaffung eines Arbeiterpostens, Besoldungsgruppe D als professioneller Fahrer.

Der Gemeinderat entscheidet einen Arbeiterposten in der Besoldungsgruppe D als professionellen Fahrer zu schaffen.

2. Budget und Buchhaltung:

2.1. Genehmigung von Einnahmen.

Der Gemeinderat genehmigt die Einnahmen in Höhe von 24.699,94 € für das Jahr 2021 und 16.713,41 € für das Jahr 2022.

2.2. Restantenetat zum Abschluss des Geschäftsjahres 2021.

Der Gemeinderat entscheidet den Gemeindeeinnahmer zu beauftragen den Restantenetat einzutreiben in Höhe von 38.355,35 €, ohne Entlastungen, so wie von diesem vorgeschlagen.

3. Schulangelegenheiten:

3.1. Genehmigung der vorläufigen Schulorganisation 2022/2023.

Der Gemeinderat beschließt die Schulorganisation, Zyklus 1 Vorschule, Zyklus 1 sowie Zyklen 2, 3 und 4, vorläufig festzuhalten für das Schuljahr 2022/2023, so wie sie durch das Schulkomitee ausgearbeitet wurde und positiv durch die Schulkommission am 16. Mai 2022 befürwortet wurde.

Die Anzahl der Schüler beläuft sich auf 394, aufgeteilt in 26 Klassen wie folgt:

1.2. Suppression du poste de fonctionnaire/employé communal relevant du groupe de traitement/d'indemnité B1, sous-groupe administratif, à raison de 100% et à durée indéterminée pour les besoins du secrétariat communal.

Le conseil communal décide de supprimer un poste de fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement B1.

1.3. Création d'un poste de salarié à tâche manuelle de la carrière D en tant que chauffeur professionnel.

Le conseil communal crée un poste de salarié à tâche manuelle dans la carrière D en tant que chauffeur professionnel.

2. Budget et comptabilité :

2.1 .Approbation de recettes.

Le conseil communal approuve des recettes au montant de 24.699,94 € pour l'exercice 2021 et de 16.713,41 € pour l'exercice 2022.

2.2. Etat des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2021.

Le conseil communal décide de charger le receveur communal de poursuivre le solde des recettes restant à recouvrer au montant total de 38.355,35 €, sans décharges, tels que proposées par le receveur communal.

3. Enseignement :

3.1. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2022/2023.

Le conseil communal décide d'arrêter provisoirement l'organisation scolaire, cycle 1 précocité, cycle 1 et cycles 2, 3, 4 pour l'année scolaire 2022/2023, telle qu'elle a été élaborée par le comité d'école et avisée positivement par la commission scolaire en date du 16 mai 2022.

Le nombre total des élèves s'élève à 394 élèves, répartis dans 26 classes, à savoir :

	Anzahl der Schüler	Anzahl der Klassen
Zyklus 1 Vorschule	28	2
Zyklus 1	83	6
Zyklus 2.1.	49	3
Zyklus 2.2.	42	3
Zyklus 3.1.	41	3
Zyklus 3.2.	50	3
Zyklus 4.1.	52	3
Zyklus 4.2.	49	3

3.2. Genehmigung des außerschulischen Betreuungsplans (PEP) 2022/2023.

Im Rahmen der vorläufigen Genehmigung der Schulorganisation, genehmigt der Gemeinderat den außerschulischen Betreuungsplan („Plan d'Encadrement Périscolaire" - PEP) für das Schuljahr 2022/2023.

3.3. Genehmigung des Schulentwicklungsplans (PDS) 2022 bis 2024.

Der Gemeinderat genehmigt ebenfalls den Schulentwicklungsplan („Plan de Développement de l'établissement scolaire" - PDS) für das Schuljahr 2022 bis 2024, so wie von der Präsidentin des Schulkomitees vorgestellt.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit (2 Punkte):

3.4. Versetzungsvorschlag für die freie Lehrerinnenstelle oder Lehrerstelle auf die Liste 1 (C2- 4 p 100%).

Der Gemeinderat setzt den Versetzungsvorschlag für die freie Stelle auf die Liste 1 um, dies unter den 13 Kandidaten.

3.5. Versetzungsvorschlag für die freie Lehrerinnenstelle oder Lehrerstelle auf die Liste 1 (C2- 4 p 100%) - Schuljahr 2022/2023.

Der Gemeinderat setzt den Versetzungsvorschlag für die freie Stelle auf die Liste 1 um, dies unter den 8 Kandidaten.

Öffentliche Sitzung:

4. Kostenvoranschläge und Abrechnungen:

4.1. Kostenvoranschlag und zusätzlicher Kredit bezüglich der Anpassung des Musiksaals in Olingen an zukünftige Bedürfnisse

	Nombre d'élèves	Nombre de classes
Cycle 1 précoce	28	2
Cycle 1	83	6
Cycle 2.1.	49	3
Cycle 2.2.	42	3
Cycle 3.1.	41	3
Cycle 3.2.	50	3
Cycle 4.1.	52	3
Cycle 4.2.	49	3

3.2. Approbation du Plan d'Encadrement Périscolaire (PEP) 2022/2023.

Dans le cadre de l'approbation provisoire de l'organisation scolaire, le conseil communal décide d'approuver le « Plan d'Encadrement Périscolaire (PEP) » pour l'année scolaire 2022/2023.

3.3. Approbation du Plan de Développement de l'établissement scolaire (PDS) 2022 à 2024.

Le conseil communal approuve également le Plan de Développement de l'établissement scolaire (PDS) pour l'année scolaire 2022/2023, tel que présenté par la présidente du comité d'école.

Séance à huis clos (2 points) :

3.4. Proposition de réaffectation pour le poste vacant d'institutrice ou d'instituteur sur la liste 1 (C2- 4 p 100%).

Le conseil communal procède à la proposition de réaffectation pour le poste vacant sur la liste 1 ceci parmi 13 candidats.

3.5. Proposition de réaffectation pour le poste vacant d'institutrice ou d'instituteur sur la liste 1 (C2- 4 p 100%) - Année scolaire 2022/2023.

Le conseil communal procède à la proposition de réaffectation pour le poste vacant sur la liste 1 ceci parmi 8 candidats.

Séance publique :

4. Devis et décomptes :

4.1. Devis et crédit supplémentaire concernant l'adaptation de la salle de musique à Olingen aux futurs besoins.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag und zusätzlichen Kredit in Höhe von 103.000 € MwSt. inklusive, welcher vom kommunalen technischen Dienst erstellt wurde, und die Anpassung des Musiksaals in Olingen an zukünftige Bedürfnisse betrifft.

4.2. Kostenvoranschlag und neuer Kredit bezüglich der Anschaffung eines Wassertanksystems auf Anhänger.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag in Höhe von 45.000 € MwSt. inklusive, welcher vom kommunalen technischen Dienst erstellt wurde, und die Anschaffung eines Wassertanksystems auf Anhänger betrifft.

4.3. Änderung der Grundsatzentscheidung bezüglich der Erneuerung des Fahrzeugbestands über Abschlüsse von Leasing-Finanzierungsverträgen.

Der Gemeinderat entscheidet mehrere Maschinen des kommunalen technischen Dienstes für einen aktualisierten Gesamtbetrag von 680.000 € MwSt. inklusive zu ersetzen und erklärt sich einverstanden die Umsetzung dieses Kaufs über den Abschluss einer Finanzierung über Leasing zu tätigen.

4.4. Kostenvoranschlag und neuer Kredit bezüglich des „Klimaanpassungskonzepts für die Gemeinde Betzdorf“.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag und neuen Kredit in Höhe von 45.000 € MwSt. inklusive, bezüglich des „Klimaanpassungskonzepts für die Gemeinde Betzdorf“.

5. Vorkaufsrecht

5.1. Bestätigung der Entscheidung des Schöffensrats bezüglich der Ausübung des Vorkaufsrechts auf Grundstücken gelegen in Mensdorf.

Der Gemeinderat entscheidet die Bestätigung der Entscheidung no 83-2022 vom 13. Mai 2022 des Schöffensrats bezüglich der Ausübung des Vorkaufsrechts auf Grundstücken gelegen am Ort „Giedgendahl“ in Mensdorf.

Le conseil communal approuve le devis et crédit supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant l'adaptation de la salle de musique à Olingen aux futurs besoins, au montant de 103.000 € ttc.

4.2. Devis et nouveau crédit concernant l'acquisition d'un système de réservoir à eau sur remorque.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant l'acquisition d'un système de réservoir à eau sur remorque, au montant de 45.000 € ttc.

4.3. Modification de la décision de principe concernant le renouvellement du parc automobile par conclusion de contrats de financement par « Leasing ».

Le conseil communal décide de remplacer plusieurs machines du service technique communal au prix total réévalué à 680.000 € ttc et se déclare d'accord avec la réalisation dudit marché moyennant la conclusion d'un financement par « leasing ».

4.4. Devis et nouveau crédit pour le concept « Klimaanpassungskonzept für die Gemeinde Betzdorf ».

Le conseil communal approuve le devis et le nouveau crédit budgétaire, concernant le concept « Klimaanpassungskonzept für die Gemeinde Betzdorf », au montant de 45.000 € ttc.

5. Droit de préemption

5.1. Confirmation de la décision du collège des bourgmestre et échevins quant à l'exercice du droit de préemption concernant des terrains sis à Mensdorf.

Le conseil communal décide de confirmer la décision du collège des bourgmestre et échevins no 83-2022 du 13 mai 2022, quant à l'exercice du droit de préemption concernant des parcelles sises au lieu-dit « Giedgendahl » à Mensdorf.

6. Bebauungsplan PAG / besonderer Bebauungsplan PAP / Wohnsiedlungen:

6.1. Konvention im Hinblick auf die Ausführung eines besonderen Bebauungsplans PAP bezüglich Grundstücken gelegen am Ort „Schleedewues“ in Berg.

Der Gemeinderat genehmigt die vom Schöffenrat der Gemeinde Betzdorf unterschriebene Konvention mit der Société Nationale des Habitations à Bon Marché (SNHBM), sowie das Ausführungsprojekt bezüglich der Umsetzung eines besonderen Bebauungsplans PAP bezüglich Grundstücken gelegen am Ort „Schleedewues“ in Berg.

6. PAG / PAP / Lotissements :

6.1. Convention en vue de la réalisation du plan d'aménagement particulier portant sur des fonds sis au lieu-dit « Schleedewues » à Berg.

Le conseil communal approuve la convention signée entre le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Betzdorf et la Société Nationale des Habitations à Bon Marché (SNHBM), ainsi que le projet d'exécution concernant la réalisation d'un plan d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Berg, au lieu-dit « Schleedewues ».



7. Genehmigung von Konventionen:

7.1. Änderungen an den Dreier-Konventionen 2021 bezüglich den Bildungs- und Betreuungsdiensten.

Der Gemeinderat genehmigt die Änderungen an den Dreier-Konventionen 2021, unterschrieben am 17. November 2021 zwischen dem Minister für nationale Bildung, Kinder und Jugend, dem Verwaltungsorgan Caritas Jeunes et Familles asbl und dem Schöffenrat, betreffend:

- Die nicht eingeschulten Kinder 75% Bëschcrèche
- Die eingeschulten Kinder 75 % und
- Die nicht eingeschulten Kinder 100 %.

7.2. Dreier-Konventionen 2022, bezüglich den Bildungs- und Betreuungsdiensten.

Der Gemeinderat genehmigt die Dreier-Konventionen 2022, unterschrieben am 17. Dezember 2021 zwischen dem Minister für nationale Bildung, Kinder und Jugend, dem Verwaltungsorgan Caritas Jeunes et Familles asbl und dem Schöffenrat, betreffend:

- Die nicht eingeschulten Kinder 75% Bëschcrèche
- Die eingeschulten Kinder 75 % und
- Die nicht eingeschulten Kinder 100 %.

7.3. Konvention bezüglich der regionalen Zusammenarbeit der Programme in Zusammenhang mit den Maßnahmen in der Schutzzone rund um die Trinkwasserfassungen - Koordinator Trinkwasserressourcen (SIAS).

Der Gemeinderat genehmigt die unterschriebene Konvention seitens des Ministers für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung, den Schöffenkollegien der Gemeinden Betzdorf, Contern, Flaxweiler, Hesperange, Junglinster, Niederanven, Schuttrange, Weiler-la-Tour und den Gemeindesyndikaten SIAS, SIDERE, SESE und Syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-sur-Sûre.

7.4. Konvention 2022 - „Club Senior Syrdall“.

Nach Beratungen gemäß dem Gesetz, entscheidet der Gemeinderat einstimmig mit den Stimmen der anwesenden Räte, die Konvention 2022 als auch die Geschäftsbedingungen bezüglich dem regionalen Animations- und Beratungszentrum für ältere Menschen „Club Senior Syrdall“ zu genehmigen.

7.5. Konvention 2022 - Office Social CENTREST

Der Gemeinderat beschließt die Konvention 2022 des Office Social du Centrest zu genehmigen.

7. Approbation de conventions :

7.1. Avenants aux conventions tripartite 2021, concernant les services d'éducation et d'accueil.

Le conseil communal approuve les avenants aux conventions tripartites 2021, signés le 17 novembre 2021 entre M. le Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, l'organisme gestionnaire Caritas Jeunes et Familles asbl et le collège des bourgmestre et échevins et concernant :

- les enfants non scolarisés 75% Bëschcrèche
- les enfants scolarisés 75 % et
- les enfants non scolarisés 100 %

7.2. Conventions tripartite 2022, concernant les services d'éducation et d'accueil.

Le conseil communal approuve les conventions tripartites, signés le 17 décembre 2021 entre M. le Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, l'organisme gestionnaire Caritas Jeunes et Familles asbl et le collège des bourgmestre et échevins et concernant :

- les enfants non scolarisés 75% Bëschcrèche
- les enfants scolarisés 75 % et
- les enfants non scolarisés 100 %

7.3. Convention concernant la collaboration régionale des programmes de mesures en zone de protection autour des captages d'eau potable - animateur ressources eau potable (SIAS).

Le conseil communal approuve la convention signée par le Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, les collèges des bourgmestres et échevins des communes de Betzdorf, Contern, Flaxweiler, Hesperange, Junglinster, Niederanven, Schuttranger, Weiler-la-Tour et les syndicats SIAS, SIDERE, SESE et Syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-sur-Sûre.

7.4. Convention 2022 - « Club Senior Syrdall ».

Après avoir délibéré conformément à la loi, le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver la convention 2022, ainsi que les conditions générales concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées « Club Senior Syrdall ».

7.5. Convention 2022 - Office Social CENTREST

Le conseil communal décide d'approuver la convention 2022 de l'Office Social du Centrest.

8. Genehmigung von Verträgen und Änderung von Verträgen:

8.1. Änderung an Pacht- und Mietverträgen.

Der Gemeinderat genehmigt die Änderungen an Pacht- und Mietverträgen bezüglich den Wohnungen gelegen in Roodt/Syr und Mensdorf.

8.2. Landwirtschaftlicher Pachtvertrag bezüglich Grundstücke gelegen „Wangert“ und „Vor Bichelchen“ in Mensdorf.

Der Gemeinderat beschließt den vom Schöffenrat unterschriebenen landwirtschaftlichen Pachtvertrag bezüglich Grundstücke in Mensdorf zu genehmigen.

8.3. Bestattungskonzessionsverträge.

Der Gemeinderat genehmigt einen Bestattungskonzessionsvertrag auf dem „Bëschkierfecht“.

9. Gemeindeverordnungen und -vorschriften:

9.1. Änderung einer Abgabeverordnung bezüglich Vermietung von Gemeinschaftsräumen.

Der Gemeinderat nimmt die Änderung der entsprechenden Verordnung vor.

9.2. Einführung einer einmaligen Energieprämie.

Der Gemeinderat beschließt eine einmalige Energieprämie den Haushalten zukommen zu lassen, für die ein Zuschuss zu den Lebenshaltungskosten, bzw. ein Zuschuss zu den Lebenshaltungskosten für Trinkwasser, in 2022 ausbezahlt wird.

9.3. Bestätigung von Verkehrsdringlichkeitsverordnungen.

Der Gemeinderat beschließt folgende in den Sitzungen vom Schöffenrat erlassenen Verkehrsdringlichkeitsverordnungen zu bestätigen:

- Sitzung vom 25. März 2022 (n° 59-2022): route de Luxembourg in Roodt/Syr (Sanierungsarbeiten rue de la Gare)
- Sitzung vom 08. April 2022 (n° 66-2022): route de Luxembourg in Roodt/Syr (Sanierungsarbeiten rue de la Gare)
- Sitzung vom 28. April 2022 (n° 76-2022): rue de la Grotte in Mensdorf (Sanierung Fassade)

8. Approbation de contrats et avenants :

8.1. Avenants aux contrats de bail à loyer et de mise à disposition.

Le conseil communal approuve des avenants à divers contrats de mise à disposition et de bail à loyer, concernant des appartements sis à Roodt/Syre et Mensdorf.

8.2. Contrat de bail à ferme concernant des parcelles sises « Wangert » et « Vor Bichelchen » à Mensdorf.

Le conseil communal décide d'approuver le contrat de bail à ferme, signé par le collège des bourgmestre et échevins concernant des fonds sis à Mensdorf.

8.3. Contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal approuve un contrat de concession de sépulture au « Bëschkierfecht ».

9. Règlements communaux :

9.1. Modification du règlement-taxe relatif à la location des salles communales.

Le conseil communal procède à la modification du règlement en question.

9.2. Introduction d'une « prime énergie » unique.

Le conseil communal décide d'attribuer une « prime énergie » unique à tout ménage, pour lequel une allocation de vie chère, respectivement une allocation de vie chère pour l'eau destinée à la consommation humaine, est liquidée pour l'année 2022.

9.3. Confirmation de règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide de confirmer les règlements d'urgence de circulation édictés par le collège des bourgmestre et échevins en séance du:

- 25/03/2022 (n° 59-2022): route de Luxembourg à Roodt/Syre (réaménagement rue de la Gare)
- 08/04/2022 (n° 66-2022): route de Luxembourg à Roodt/Syre (réaménagement rue de la Gare)
- 28/04/2022 (n° 76-2022): rue de la Grotte à Mensdorf (réfection façade)

10. Information an die Gemeinderatsmitglieder.

Baustellen:

- **Café de l'Amérique - Olingen.** Die Terrassenbodenplatte ist gegossen. Das Dach ist abgebaut. Das Bauunternehmen beginnt Anfang März mit den Arbeiten.
- **Wohnungen aalt Paschtoueschhaus Menster.** Der Beginn der Rohbauarbeiten ist für Februar vorgesehen.



- **Wohnungen al Schoul Menster.** Die Sanierungsarbeiten sind abgeschlossen. Der Auftrag für den Abriss ist übermittelt, die Arbeiten beginnen im Februar.
- **Al Scheier Betzder.** Die Abdichtungsarbeiten der Bodenplatte beginnen im Februar. Die Öffnungen im Gebäude werden provisorisch verschlossen um den Elektrikern das Arbeiten zu ermöglichen.
- **PV-Anlage technische Halle in Berg.** Der Ausbau der Infrastrukturen (CREOS, Ladestation für den Bus, Photovoltaiknetz) hat begonnen. Die Transformatorstation wird nach Abschluss dieser Arbeiten installiert.
- **PV-Anlage Sporthalle - Roodt/Syr.** Die Photovoltaikanlage und die Transformatorstation sind seit Dezember 2021 in Betrieb.



10. Informations aux membres du conseil communal.

Chantiers :

- **Café de l'Amérique - Olingen.** La dalle de la terrasse est coulée. La toiture est démontée. L'entreprise générale commencera début mars avec les travaux.
- **Logements aalt Paschtoueschhaus Menster.** Le début des travaux de gros œuvre est prévu pour février.



- **Logements al Schoul Menster.** Les travaux d'assainissement sont terminés. La commande pour la démolition est transmise, et les travaux commenceront en février.
- **Al Scheier Betzder.** Les travaux d'étanchéité de la dalle commenceront en février. Les ouvertures du bâtiment seront couvertes provisoirement en sorte que les électriciens puissent travailler.
- **Installation PV hall technique à Berg.** Les travaux d'extension des infrastructures tel que (CREOS, station de charge pour le bus, réseau photovoltaïque) ont commencé. La station de transformation sera installée après lesdits travaux.
- **Installations PV hall sportif - Roodt/Syre.** L'installation photovoltaïque ainsi que la station de transformation sont en service depuis décembre 2021.

- **Tennishalle - Roodt/Syr.** Die Dachstuhlarbeiten sind fertig, der Bau der Außenmauern ist in Arbeit.

- **Hall Tennis - Roodt/Syre.** Les travaux de charpente sont terminés et ceux du mur extérieur en cours.



- **Kinderkrippe Roodt/Syr.** Sogeroute hat den Auftrag zum Abriss des Gebäudes im Dezember 2021 erhalten. Sogeroute hat versprochen mit den Arbeiten im Februar 2022 zu beginnen. Die meisten der Lehmziegel sind gepresst. Der Förster hat mir den Buchenholzarbeiten begonnen.

- **Crèche Roodt/Syre.** Sogeroute a obtenu la commande en décembre 2021 pour la démolition du bâtiment. Ils ont promis de commencer avec les travaux en février 2022. La plupart des blocs en argile sont emboutés. Le forestier a commencé avec les travaux du bois de hêtre.

- **Rue de Rodenbourg - Olingen / Bushaltestelle + Fußgängerübergang.** Die Arbeiten sind fertig bis auf die Straßenbeleuchtung. Lieferung der Straßenbeleuchtung ist für Mitte Februar vorgesehen (Lieferengpass).

- **rue de Rodenbourg - Olingen / arrêt de bus + passage piétons.** Les travaux jusqu' à l'éclairage public sont terminés. La livraison est prévue pour mi-février (impasse matérielle).

- **Al Millen Olingen - Musiksaal.** Die Schreinerarbeiten im Inneren sind in Arbeit. Nach diesen Arbeiten beginnen die Elektriker- und Anstricharbeiten.

- **Al Millen Olingen - salle de musique.** Les travaux de menuiserie intérieure sont en cours. Après lesdits travaux, l'électricien et le peintre commenceront avec leurs travaux.





11. Berichte der Gemeindevertreter in den verschiedenen Gemeindesyndikaten.

CIGR Syrdall

Herr Reinhold Dahlem informiert, dass er zum Vize-Präsidenten der Vereinigung ernannt wurde im Rahmen der letzten Generalversammlung.

Frau Sylvette Schmit-Weigel informiert über die Anzahl der geleisteten Stunden (2.999) der Agenten des CIGR Syrdall in der Gemeinde Betzdorf.

CIPA Niederanven

Frau Sylvette Schmit-Weigel informiert, dass die geschätzten Kosten für die Renovierungsarbeiten höher als veranschlagt ausfallen werden.

Miselerland

Frau Sylvette Schmit-Weigel informiert, dass der Termin für die Umsetzung der „Mini-Projekte 2021“ auf den 8. Juli 2022 festgesetzt ist.

Comité de prévention

Herr Jean-François Wirtz hat an der letzten Sitzung des Comité de prévention teilgenommen. Dieser Ausschuss ist im Kompetenzbereich eines jeden Polizeikommissariats gegründet und legt auf kommunalem Niveau koordinierte Ziele und Maßnahmen fest. Der Ausschuss arbeitet Vorschläge für umzusetzende Maßnahmen aus, welche den regionalen Gegebenheiten Rechnung tragen zwecks Vorbeugen von Kriminalität. Schlussendlich führt der Ausschuss Studien und Analysen aus über die verschiedenen Typologien der Kriminalität, der Belästigungen und Störungen der

11. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

CIGR Syrdall

Monsieur Reinhold Dahlem informe qu'il a été nommé en tant que vice-président de l'association lors de la dernière Assemblée générale.

Madame Sylvette Schmit-Weigel informe sur le nombre d'heures (2.999) travaillées dans la commune de Betzdorf par les agents du CIGR Syrdall.

CIPA Niederanven

Madame Sylvette Schmit-Weigel informe que les coûts estimés relatifs aux travaux de rénovation seront plus élevés que prévu.

Miselerland

Madame Sylvette Schmit-Weigel informe que la date limite pour la réalisation des « Mini-Projets 2021 » est fixée au 8 juillet 2022.

Comité de prévention

Monsieur Jean-François Wirtz a participé à la dernière réunion du comité de prévention. Ce comité est créé sur le territoire de compétence de chaque commissariat de police et définit au niveau communal des objectifs et actions coordonnées. Il élabore des propositions concernant des mesures à prendre adaptées aux réalités locales quant à la prévention de la criminalité. Finalement, il procède à l'étude et à l'analyse des diverses formes de délinquance, de nuisances et de troubles portés à l'ordre public.

öffentlichen Ordnung.

In diesem Zusammenhang informiert Herr Wirtz, dass die Gemeinde Niederanven einen Verkehrsgarten in 2023 schaffen wird, in Zusammenarbeit mit der Police grand-ducale, um die Kinder für das Radfahren auf öffentlichen Straßen zu sensibilisieren und zu schulen.

Commission Surveillance de l'Ecole de Musique de Grevenmacher

Herr Jean-François Wirtz informiert über den kostenlosen Musikunterricht und das Einsetzen einer Informationsplattform für die Einschreibungen in den verschiedenen Musikkursen.

SIGRE

Herr Marc Ries informiert, dass die Deponie « Muertendall » ab 2030 geschlossen ist, so wie es auch im neuen Abfallgesetz aufgeführt ist. Dasselbe Gesetz sieht vor, dass alle Bürger des Landes vom Recyclingzentrum profitieren können. Die interne Organisation, der Betrieb und die Abrechnung von diesem Service müssen noch festgelegt werden. Zusätzlich wird Plastik komplett verschwinden müssen. Die Gemeinde wird die lokalen Vereine zu diesem Thema sensibilisieren müssen.

SIGI

Herr Marc Ries informiert, dass die Wallonie, die Region Bitburg-Prüm und die Stadt Rotterdam ihr Interesse bekundet haben bezüglich der Nutzung des SIGINOVA-Systems.

Flusspartnerschaft Syrdall

Herr Jim Meisch informiert, dass im Hinblick der Verbesserung des Zustands der Syr, der „Findel“ den Transport von problematischen Stoffen direkt zur Kläranlage vornehmen wird. Aktuell kann die Qualität des Wassers der Syr als durchschnittlich bewertet werden.

12. Fragen an die Mitglieder des Schöffenrats.

Monsieur Patrick Lamhène bedankt sich bei der Gemeinde für deren Unterstützung bei der Organisation des „Blummemaart“ in Olingen.

Herr Frank Bourgnon informiert sich über die Legalität des Containerparks welcher in Roodt/Syr aufgestellt wurde.

Herr Jean-François Wirtz antwortet, dass der Gemeinde-Bebauungsplan und das Baureglement sich einer derartigen Aufstellung nicht widersetzen. Dementsprechend wurde eine Baugenehmigung erteilt.

Dans ce contexte, il informe que la commune de Niederanven procédera à l'aménagement d'un « jardin de circulation » en 2023, en collaboration avec la Police grand-ducale, ceci afin de sensibiliser et former les enfants dans la conduite à vélo sur la voie publique.

Commission Surveillance de l'Ecole de Musique de Grevenmacher

Monsieur Jean-François Wirtz informe sur la gratuité de l'enseignement musical et la mise en place d'un portail d'information pour les inscriptions aux différents cours de musique.

SIGRE

Monsieur Marc Ries informe que la décharge « Muertendall » sera fermée à partir de 2030, comme mentionné dans la nouvelle loi sur les déchets. Cette même loi prévoit la possibilité de profiter du centre de recyclage par tous les habitants du pays. L'organisation interne, le fonctionnement et la facturation de ce service doivent encore être fixés. En plus, le plastique devra disparaître complètement. La commune devra sensibiliser les associations locales à ce sujet.

SIGI

Monsieur Marc Ries informe que la Wallonie, la Région Bitburg-Prüm et la ville de Rotterdam ont manifesté leur intérêt quant à l'utilisation du système « SIGINOVA ».

Flusspartnerschaft Syrdall

Monsieur Jim Meisch informe qu'en vue de l'amélioration de l'état de la Syre, le « Findel » procède au transport des produits problématiques directement à la station d'épuration. Actuellement la qualité de l'eau de la Syre peut être qualifiée en tant que moyenne.

12. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Monsieur Patrick Lamhène remercie la commune pour leur support lors de l'organisation du « Blummemaart » à Olingen.

Monsieur Frank Bourgnon se renseigne sur la légalité du parc à conteneurs mis en place à Roodt/Syre.

Monsieur Jean-François Wirtz répond que le PAG communal et le règlement sur les bâtisses ne s'opposent pas à une telle mise en place. Par conséquent, une autorisation de construire a été établie.

Herr Jim Meisch fragt welche Materialien oder Objekte dort gelagert werden und ob die Gemeinde Möglichkeiten hat dort Kontrollen durchzuführen.

Herr Marc Ries antwortet, dass die Gemeinde keine Verpflichtungen diesbezüglich hätte. Die Kontrolle müsste über den Weg des Verfahrens in Bezug auf unhygienische Einrichtungen durchgeführt werden.

Herr Jean-François Wirtz schlägt vor, diesbezügliche Information bei dem Besitzer des Parks anzufragen.

Herr Frank Bourgnon fragt ob es eine technische Intervention an der Wasserleitung in Olingen gäbe.

Herr Marc Ries antwortet, dass eine Reparatur dieser Wasserleitung vorgenommen wird, im Rahmen der Sanierungsarbeiten in der rue de Betzdorf in Olingen.

Herr Frank Bourgnon fragt ob die Personen, welche sich in dem Register zur Zurverfügungstellung von Wohnungen an ukrainische Flüchtlinge eingetragen haben, eine Rückmeldung erhalten über den Fortgang ihre Anfrage.

Herr Jean-François Wirtz antwortet, dass diese Liste integral an das ONA übermittelt wurde. Zusätzlich wurde eine Informationsversammlung einberufen mit allen Personen die auf dieser Liste eingeschrieben sind, zusammen mit der Gemeinde Niederanven und dem Centrest.

Herr Frank Bourgnon fragt ob die Gemeinde es in Erwägung zieht, Unterhaltsarbeiten an den Tennisfeldern zu vollziehen. Die Tennisfelder zeigen in der Tat Gebrauchsspuren und die Netze sind in keinem guten Zustand.

Herr Jean-François Wirtz antwortet, dass keine größeren Unterhaltsarbeiten seit 2005 an der Infrastruktur vorgenommen wurden. Er schlägt vor, einen Kostenvoranschlag vorzubereiten zwecks Aufnahme in das Budget 2023, nach Absprache mit einem spezialisierten Unternehmen.

Herr Frank Bourgnon begrüßt, dass Unterhaltsarbeiten auf dem Fußballfeld vorgenommen werden um das Unkraut herauszunehmen und, dass das Feld in 2023 erneuert wird. Herr Bourgnon fragt ob das synthetische Fußballfeld ebenfalls überprüft werde zwecks Kontrolle der Abnutzung der synthetischen Halme. Er schlägt vor einen Wartungsvertrag aufzusetzen und das Personal in dessen Unterhalt zu schulen.

Herr Jean-François Wirtz antwortet, dass dieses Thema mit den Verantwortlichen des Vereins vor Ort besprochen wurde und schlägt die Durchführung einer Machbarkeitsstudie diesbezüglich vor.

Monsieur Jim Meisch demande quels matériaux ou objets y sont entreposés et si la commune a des possibilités de procéder à un contrôle.

Monsieur Marc Ries répond que la commune n'a pas d'obligation en ce sens. Le contrôle devrait être réalisé par le biais de la procédure en matière d'établissements insalubres.

Monsieur Jean-François Wirtz propose de demander des informations y relatif au propriétaire de ce parc.

Monsieur Frank Bourgnon demande si une intervention technique a lieu auprès de la conduite d'eau à Olingen.

Monsieur Marc Ries répond qu'une réfection de la conduite en question sera réalisée dans le cadre des travaux de réaménagement de la rue de Betzdorf à Olingen.

Monsieur Frank Bourgnon demande à ce que les personnes, s'étant inscrit sur le relevé des mises à disposition de logements pour les réfugiés ukrainiens, obtiennent un retour sur l'avancement de leur demande.

Monsieur Jean-François Wirtz répond que le relevé en question a été transmis en intégralité à l'ONA. En plus, une réunion d'information avec les personnes inscrites sur ce relevé a été organisée conjointement avec la commune de Niederanven et le Centrest.

Monsieur Frank Bourgnon demande si la commune envisage de procéder à une maintenance des terrains de tennis. En effet, le terrain montre des traces d'usures et le grillage est dans un état laborieux.

Monsieur Jean-François Wirtz répond qu'aucune maintenance majeure n'a été effectuée aux infrastructures depuis 2005. Il propose de préparer un devis y relatif pour l'inscription au budget 2023, ceci après concertation avec une firme spécialisée.

Monsieur Frank Bourgnon se réjouit qu'un entretien sera réalisé sur le terrain de football pour supprimer les mauvaises herbes et qu'il sera renouvelé en 2023. Il demande que le terrain synthétique soit également contrôlé vu l'usure des fils synthétiques. Il propose d'élaborer un contrat d'entretien et de former le personnel quant à son entretien.

Monsieur Jean-François Wirtz répond que ce sujet a été discuté sur place avec les responsables de l'association et propose la réalisation d'une étude de faisabilité y relative.

Herr Reinhold Dahlem stellt fest, dass viele Zigarettenstummel auf dem Gelände der Grundschule « Am Stengert » in Roodt/Syr liegen und fragt ob eine Sensibilisierungskampagne gestartet werden könnte.

Herr Jean-François Wirtz informiert, dass das Rauchen auf dem ganzen Schulgelände verboten ist. Das Aufstellen zusätzlicher Schilder wäre jedoch nicht die adäquate Lösung. Herr Wirtz schlägt eine Sensibilisierungskampagne im Gemeindegebiet vor.

Monsieur Reinhold Dahlem remarque que beaucoup de mégots de cigarettes se trouvent sur le site de l'école fondamentale « Am Stengert » à Roodt/Syre et demande de lancer une campagne de sensibilisation.

Monsieur Jean-François Wirtz informe qu'il est interdit de fumer sur la totalité du campus scolaire. L'apposition de panneaux supplémentaires n'est cependant pas la solution adéquate. Il propose à procéder à une sensibilisation par le biais du « Gemeindegebiet ».



Herr Olafur Sigurdsson informiert sich über die Prozedur bezüglich Dringlichkeitsarbeiten an den Wasserleitungen, so wie es kürzlich in Olingen der Fall war. Herr Sigurdsson fordert, dass die Kommunikation mit der Bevölkerung optimiert wird.

Herr Jean-François Wirtz bestätigt, dass die Kommunikation verbessert wird. Ein Mitarbeiter wurde zu diesem Zwecke eingestellt. Die Kommunikation mit dem Gemeindesyndikat SIDERE ist ebenfalls zu verbessern.

Herr Marc Ries informiert, dass die Gemeinde selbst aktuell nicht so aufgestellt ist, um korrekt eingreifen zu können bei dieser Art von Baustelle. Herr Ries schlägt vor dementprechendes technisches Material zu bestellen um dem entgegen zu wirken. Herr Ries empfiehlt eine Prozedur auszuarbeiten damit jeder Agent der in diesem Bereich eingreift, dies nach bestem Wissen tun kann.

Monsieur Olafur Sigurdsson se renseigne sur la procédure mise en place en cas de travaux d'urgences sur une conduite d'eau, comme cela a été le cas récemment à Olingen. Il demande à ce que la communication envers la population soit optimisée.

Monsieur Jean-François Wirtz confirme que la communication devra être améliorée. Un nouvel agent communal a été engagé à cet effet. La communication avec le syndicat SIDERE serait également à améliorer.

Monsieur Marc Ries informe que la commune n'est actuellement pas équipée pour intervenir correctement sur ce genre de chantiers. Il propose l'acquisition du matériel nécessaire, afin d'y remédier. Il préconise également de mettre en place une procédure, pour que chaque agent intervenant soit en toute connaissance de cause.

Herr Olafur Sigurdsson bedankt sich beim Schöfferrat für das Aufstellen des Geschwindigkeitsschildes in Olingen. Eine Verbesserung des Verhaltens der Verkehrsteilnehmer ist sichtbar. Herr Sigurdsson fragt nach den Resultaten der Messungen.

Herr Jean-François Wirtz schlägt vor die Messungen auszuwerten und die Resultate zu veröffentlichen.

Monsieur Olafur Sigurdsson remercie le collège échevinal pour la mise en place du panneau de vitesse installé à Olingen. Une amélioration du comportement est visible. Il demande d'obtenir les résultats des mesures.

Monsieur Jean-François Wirtz propose de procéder à la lecture des mesures et de publier les résultats.

Herr Olafur Sigurdsson fragt nach einer Lösung bezüglich der Problematik des Verkehrsaufkommens rund um den Bushalteplatz „Beim leschte Wollef“.

Herr Jean-François Wirtz schlägt vor ein Parkverbot einzusetzen gegenüber vom Bushalteplatz auf einer Länge von 50 bis 100 Metern.

Herr Marc Bosseler fragt ob der Schöfferrat schon Informationen erhalten habe bezüglich der Installation einer Photovoltaikanlage auf dem Dach des neuen Einkaufszentrums in Roodt/Syre.

Herr Marc Ries wird sich bei der Geschäftsleitung informieren.

Herr Jim Meisch fragt ob die Wohnungen des neuen CGDIS-Zentrums im Notfall zur Verfügung gestellt werden können.

Herr Jean-François Wirtz informiert, dass die Zurverfügungstellung im Notfall in der Konvention geregelt ist.

Frau Fernande Klares-Goergen fragt ob es möglich sei, eine Installation auf dem Spielplatz in Betzdorf aufzubauen (Segeltuch zum Beispiel), da dieser Spielplatz keinerlei Möglichkeit bietet sich im Schatten aufzuhalten.

Herr Jean-François Wirtz schlägt vor eine Lösung zu finden.

Frau Fernande Klares-Goergen fragt für adäquate Fahrradständer für E-bikes auf dem Gelände der Gemeinde Betzdorf aufzustellen.

Herr Jean-François Wirtz wird den kommunalen technischen Dienst beauftragen, die Fahrradständer dementsprechend anzupassen.

Frau Fernande Klares-Goergen fragt das Angebot der Zurverfügungstellung von E-Bikes der Gemeinde an die Bewohner zu fördern.

Herr Jean-François Wirtz informiert, dass die Nachfrage aktuell sehr gering sei und das Anschaffen eines zweiten E-Bikes keinen Sinn mache. Herr Wirtz schlägt vor die Bevölkerung regelmäßig über das aktuelle Angebot zu informieren.

Monsieur Olafur Sigurdsson demande de trouver une solution quant à la problématique de la circulation aux alentours de l'arrêt de bus « Beim leschte Wollef ».

Monsieur Jean-François Wirtz propose de réglementer une interdiction de stationnement sur une longueur de 50 à 100 mètres vis-à-vis de l'arrêt de bus.

Monsieur Marc Bosseler demande si le collège échevinal a déjà obtenu des renseignements quant à la mise en place d'une installation photovoltaïque sur la toiture du nouveau centre commercial à Roodt/Syre.

Monsieur Marc Ries s'informera auprès de la direction.

Monsieur Jim Meisch demande si les habitations du nouveau centre CGDIS peuvent être mis à disposition en cas de nécessité.

Monsieur Jean-François Wirtz informe que la mise à disposition en cas d'urgence est réglée dans la convention.

Madame Fernande Klares-Goergen demande s'il serait possible d'installer une disposition d'ombre comme par exemple un voile d'ombrage sur l'aire de jeu à Betzdorf, vu l'absence d'ombre sur toute l'aire de jeux.

Monsieur Jean-François Wirtz propose de trouver une solution.

Madame Fernande Klares-Goergen demande d'apposer des supports à vélo adaptés aux E-bikes sur le territoire de la commune de Betzdorf.

Monsieur Jean-François Wirtz chargera le service technique communal à modifier les supports à vélo en ce sens.

Madame Fernande Klares-Goergen demande de promouvoir le service de mise à disposition par la commune d'un E-Bike aux habitants.

Monsieur Jean-François Wirtz informe que la demande est actuellement très minime et que l'acquisition d'un second n'a aucun sens. Il propose de communiquer l'existence de ce service régulièrement à la population.

MITTEILUNGEN

AVIS

BÜRGERSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister oder mit dem Schöffenrat, melden Sie sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre ou avec le collège échevinal veuillez-vous adresser au secrétariat communal,

TÉL. 28 13 73-233

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEVERWALTUNG

HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE

Wichtig:

Anträge für **Personalausweise** und **Pässe** nur nach Terminvereinbarung!



Important:

Demande de **carte d'identité** et de **passport** uniquement **sur rendez-vous!**

Einwohnermeldeamt / Standesamt - Bureau de la Population / État civil

08h00 - 12h00 & 13h30 - 16h30

Nur nach Terminvereinbarung - Uniquement sur rendez-vous

Lu-Ve / Mo-Fr : 16h30 - 17h00 & Mercredi / Mittwoch : 07h00 - 08h00

Gemeindekasse - Recette

08h00 - 12h00 & 13h30 - 16h00

Sekretariat, Technischer Dienst - Secrétariat, Service Technique

08h00 - 12h00 & 14h00 - 16h00

AKAFE MAM MINIBUS

VOS EMPLETTES AVEC LE MINIBUS



Einkaufen am Donnerstag mit dem „Betzmobile“

Dieser Dienst ist speziell für ältere Mitbürger und Menschen mit eingeschränkter Mobilität gedacht. Sie werden mit dem Betzmobile zuhause abgeholt und wieder dorthin zurückgebracht.

Fahrten nach Grevenmacher:

- jeden Donnerstagmorgen um 8.30 Uhr;
- am letzten Donnerstag des Monats mittags um 13.45 Uhr,
außer an Feiertagen !!!

**Die ersten 8 Personen,
die sich unter
Tel. 28 13 73
anmelden, sind dabei!**

TERMINE | DATES



August | août

4. + 11. + 18. morgens / le matin
25. nachmittags / l'après-midi

September | septembre

1. + 8. + 15. + 22. morgens / le matin
29. nachmittags / l'après-midi

Oktober | octobre

6. + 13. + 20. morgens / le matin
27. nachmittags / l'après-midi



MAACHER MAART

jeden 1. Montag im Monat

Abfahrt 8.30 Uhr - Rückfahrt 11.00 Uhr

tous les 1^{ers} lundis du mois

Départ 8h30 - Retour 11h

05.09.2022 - 03.10.2022 - 07.11.2022

Faites vos courses le jeudi avec le «Betzmobile»

Ce service est réservé aux personnes âgées et aux personnes à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à la maison et vous y ramènera après les achats.

Trajets en direction de Grevenmacher:

- Tous les jeudis matins à 8.30 heures;
- Tous les derniers jeudis du mois l'après-midi à 13.45 heures,
sauf jours fériés !!!

**Il y a 8 places disponibles,
pour réserver veuillez appeler le
Tél. 28 13 73!**

REGLEMENT

RÈGLEMENT

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 10 décembre 2021 les règlements d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 22 octobre 2021 et concernant la circulation dans la rue Principale à Mensdorf ;
- 17 novembre 2021 et concernant la circulation au campus scolaire « Am Stengert » ;
- 23 novembre 2021 et concernant la circulation dans la rue « Haupeschhaff » à Roodt/Syre ;
- 26 novembre 2021 et concernant la circulation au campus scolaire « Am Stengert » à Roodt/Syre.

Les délibérations ont été approuvées par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 11 janvier 2022, réf. : 9.2. et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 9 février 2022 réf. : 322/21/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 18 février 2022.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal ff,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 28 janvier 2022 le règlement d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du 18 janvier 2022 et concernant la circulation dans la rue de Beyren à Mensdorf.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 16 février 2022, réf. : 2.4. et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 8 mars 2022 réf. : 322/22/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 16 mars 2022.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre ff,

Le secrétaire communal,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a modifié par délibération du 28 janvier 2022 le règlement sur les taxes communales relatives au raccordement au réseau collectif de distribution d'eau et à la fourniture d'eau destinée à la consommation humaine.

La délibération a été approuvée par arrêté grand-ducal du 9 mars 2022 ainsi que par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 22 mars 2022, réf. 83dx0a57f/as. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 26 avril 2022.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire f.f.,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a modifié par délibération du 28 janvier 2022 le règlement sur les taxes communales relatives au raccordement au réseau collectif d'assainissement et à l'évacuation et l'épuration des eaux usées.

La délibération a été approuvée par arrêté grand-ducal du 29 avril 2022 ainsi que par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 4 mai 2022, réf. 83dxbe3e8/as. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 6 mai 2022.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 20 mai 2022 les règlements d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 25 mars 2022 et concernant la circulation dans la route de Luxembourg à Roodt/Syre ;
- 8 avril 2022 et concernant la circulation dans la route de Luxembourg à Roodt/Syre » ;
- 28 avril 2022 et concernant la circulation dans la rue de la Grotte à Mensdorf.

Les délibérations ont été approuvées par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 15 juin 2022, réf. : 09.3. et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 12 juillet 2022 réf. : 322/22/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 20 juillet 2022.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

INFORMATION CONCERNANT DIVERS CHEMINS SYNDICAUX SUR LE TERRITOIRE DE LA COMMUNE

Le collège échevinal informe les riverains/propriétaires en question sur sa volonté d'incorporer certains chemins syndicaux dans la propriété communale par le biais de la prescription acquisitive trentenaire.

Cette procédure lancée dans un souci de sécurité pour les usagers permet à l'administration communale d'apparaître au cadastre comme propriétaire officiel de ces chemins entretenus par ses soins et à ses

frais depuis plus de 30 ans.

Les personnes qui auraient, le cas échéant, des revendications quant à la propriété de ces chemins syndicaux sont priées de se manifester auprès du collège échevinal jusqu'au **15 septembre**.

Les chemins visés par ladite procédure sont les suivants :

- Lieu-dit "Im Stein" à Olingen (chemin menant vers les étangs et parallèle à la rue de Rodembourg), parcelle n° 128/2575



- Lieu-dit "Redelberg" à Betzdorf (chemin entre la piste cyclable PC4 et menant vers la N1), parcelle n° 935/2373



- Lieu-dit "Im Grosfeld" à Betzdorf (chemin longeant en partie la voie ferrée et menant vers la forêt), parcelle n° 541/2238



Sac bleu VALORLUX BE THE CHANGE **Blauer Sack**

Dorénavant vous pouvez commander des sacs bleus «Valorlux» online sous
Sie können die blauen „Valorluxsäcke“ auch online bestellen unter

www.valorlux.lu



KLEIDERSAMMLUNG COLLECTE DE VIEUX VÊTEMENTS

Die von „Kolping asbl“
& „Jongeneem asbl“ organisierte
Altkleidersammlung findet
am 23. September 2022 statt.



La **collecte de vieux vêtements**
organisée par «Kolping asbl»
& «Jongeneem asbl»
aura lieu le 23 septembre 2022.

UNE CRÈCHE SOUS LE SIGNE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE



A Roodt/Syre, dans la commune de Betzdorf, une crèche unique en son genre au Luxembourg est en train d'être réalisée : elle sera construite en argile et composée principalement de matériaux réutilisés ou recyclés.

Dès la phase de conception, les responsables communaux ont adopté les principes de l'économie circulaire en limitant la consommation de ressources au minimum. Ainsi, les poutres en bois et le parquet proviennent de la transformation d'un ancien café à Olingen. Le reste du bois de construction est issu des forêts communales et de bâtiments en déconstruction dans les environs.

Plus innovant encore, les murs seront construits de briques fabriquées au Luxembourg sur base d'argile gagnée dans le cadre de travaux d'excavation en proximité du site. « Après une procédure de contrôle rigoureuse, il s'est avéré que cette argile est parfaitement adaptée pour la construction des murs », explique Marc Ries, premier échevin.

L'argile est un matériau de construction naturel qui a d'excellentes qualités de régulation de l'humidité et de la température et garantit ainsi une atmosphère agréable pendant toute l'année. Cet effet est encore renforcé par des toitures vertes qui protègent de la chaleur estivale.

En outre, pour protéger la santé des enfants et du personnel, il sera renoncé à l'utilisation de produits chimiques potentiellement nocifs, tous les éléments étant par exemple assemblés par vissage ou agrafage, plutôt que par collage.

Il s'agit d'un bâtiment délibérément « low tech », atteignant un niveau de confort élevé avec un minimum d'équipements techniques.

Des études menées en Allemagne ont d'ailleurs montré que le taux d'absentéisme des enfants est inférieur de jusqu'à 20 % dans ce type de crèches qui renoncent aux produits chimiques lors de l'assemblage des matériaux.

La philosophie de l'économie circulaire se retrouve également dans l'aménagement intérieur, puisque les bancs et les chaises seront en partie fabriqués à partir de matériaux recyclés.

« Nous avons choisi de construire une crèche avec de l'argile, matériau utilisé par nos ancêtres il y a 200 ans, pour sensibiliser aussi bien les parents que les enfants et leur faire comprendre les avantages de l'économie circulaire » explique Marc Ries, qui ajoute que « nous ne voulons pas seulement parler d'économie circulaire, mais la mettre en œuvre ».

Il est prévu que la crèche, conçue pour une centaine d'enfants, soit achevée en 2023 ou au plus tard en 2024. Les coûts sont estimés à plus ou moins 14 millions d'euros avec un soutien financier de la part du ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable qui considère le projet comme étant un projet pilote. La nouvelle crèche a également été subventionnée par le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

Rédaction article : SYVICOL

BICHERBUS 2022-2023



Der „Bicherbus“ ist eine Bibliothek auf Rädern, die im gesamten Großherzogtum unterwegs ist und in wöchentlichen Touren um die 100 Ortschaften anfährt. Sie haben dort die Möglichkeit, kostenlos Bücher auszuleihen. Sie können zwischen 80.000 Büchern aus den verschiedensten Bereichen wählen. Weitere Informationen sowie Anmeldeformular auf www.bicherbus.lu.

Le «Bicherbus», véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays en 16 tournées hebdomadaires et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises. Il vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. Vous avez le choix parmi 80.000 livres dans des domaines très variés. Plus d'informations/fiches d'inscription sur www.bicherbus.lu.

2022 hält der BICHERBUS an folgenden Samstagen an der Haltestelle vor der Maison Relais auf dem Schulcampus in Roodt/Syr von 14.45-15.35 Uhr:

En 2022, le BICHERBUS s'arrête au campus scolaire à Roodt/Syre, arrêt «Maison Relais» entre 14h45 et 15h35 les samedis suivants:

2022	24. September / septembre	15. Oktober / octobre	12. November / novembre	17. Dezember / décembre
2023	21. Januar / janvier	11. Februar / février		



ZUSCHÜSSE FÜR SCHÜLER- UND STUDENTEN/-INNEN

Die **Anträge** für die Zuschüsse für das Schuljahr 2021/2022 müssen **spätestens bis zum 30.09.2022** eingereicht werden.

Die Formulare sind bei der Gemeindeverwaltung erhältlich und auf der Internetseite www.betzdorf.lu Rubrik „Media Center“ -> Publications -> Formulaires abrufbar.

Die Überreichung der Zuschüsse findet am 16. Dezember 2022 statt.

PRIME D'ENCOURAGEMENT POUR ÉLÈVES ET ÉTUDIANT(E)S

Les **demandes** d'obtention d'une prime d'encouragement pour l'année scolaire 2021/2022 doivent être remises **avant le 30.09.2022 au plus tard**.

Les formulaires sont disponibles auprès de l'administration communale et téléchargeables sur www.betzdorf.lu rubrique « Media Center » -> Publications -> Formulaires.

La remise des primes aura lieu le 16 décembre 2022.

358 MÉNAGES DE LA COMMUNE DE BETZDORF APPRENNENT À CONNAÎTRE LEURS VOISINS GRÂCE AU RÉSEAU SOCIAL DE QUARTIER HOPLR.

Avez-vous entendu parler de Hoplr ? Il s'agit du réseau social de quartier implémenté dans la commune de **Betzdorf**, où les voisins apprennent à mieux se connaître et à mieux connaître leur localité. Au début du mois de **mai**, tous les résidents ont reçu une lettre d'invitation pour s'inscrire. À l'heure actuelle, environ **358** ménages utilisent Hoplr pour partager des nouvelles, échanger des objets et demander de l'aide, entre autres.

Depuis peu, la commune de **Betzdorf** est également en contact avec les quartiers via Hoplr. Grâce à une plateforme externe, la commune peut recevoir et partager des messages sans être en mesure de voir les conversations entre les résidents. La commune de **Betzdorf** partage des messages sur des mesures de circulation urgentes, des réunions de résidents et des activités de la commune. Grâce à Hoplr, la commune peut également lancer des enquêtes et faire appel à des bénévoles.

« Cette nouvelle application de quartier « Hoplr » renforce à 100% l'esprit de communauté. Je fais appel à tous nos citoyens de s'enregistrer et de profiter de cette possibilité de pouvoir communiquer tout simplement, demander ou proposer de l'aide, échanger des objets, donner des tuyaux ou simplement emprunter un bon livre. Les réseaux sociaux sont devenus de plus en plus important dans notre vie quotidienne et cette application peut simplifier et améliorer la communication au sein de notre commune. »

Jean-François Wirtz - Bourgmestre

Vous n'êtes pas encore membre ? L'inscription est **simple et gratuite**. Téléchargez l'application ou surfez sur hoplr.com. Saisissez votre adresse et le système trouvera automatiquement votre localité.





AUFRUF Ehrung für verdienstvolle Sportler

APPEL Récompense aux sportifs méritants

Individualsportler und/oder Sportmannschaften sind gebeten, sich **bis zum 23. September 2022** bei der Sportkommission zu melden, dies mit Angabe des Meistertitels (nur 1.- 3. Platz) oder Aufstiegs-erfolges der **Saisons 2019/2020, 2020/2021 und 2021/2022**. **Nutzen Sie dazu das entsprechende Formular, zu finden auf unserer Internetseite www.betzdorf.lu/formulaires&demandes!**

Nach Ablauf dieser Frist eingereichte Meldungen werden nicht berücksichtigt.

Zugelassen sind alle Sportarten, die von einem offiziell anerkannten Landesverband vertreten werden und nationale Jugend- oder Seniorenmeisterschaften veranstaltet haben.
Die Sportler und/oder Sportmannschaften, die auf internationaler Ebene eine bemerkenswerte Leistung vollbracht haben, sollten sich ebenfalls bei der Sportkommission melden.
Es können sich auch Mitglieder der **LASEP** und der **LASEL** melden, die in einer Disziplin einen 1. Platz erreicht haben.

Tous les sportifs individuels et/ou équipes sportives sont priés de se manifester auprès de la Commission des Sports **jusqu'au 23 septembre 2022** au plus tard, en mentionnant le titre de champion (uniquement 1^e - 3^e place) ou montée en classe/division des **saisons 2019/2020, 2020/2021 et 2021/2022**.

Veuillez utiliser le formulaire afférent, téléchargeable sur notre site internet www.betzdorf.lu/formulaires&demandes.

Les candidatures reçues après l'expiration de ce délai ne seront pas prises en considération.

Toutes les disciplines sportives pratiquées par des membres d'une fédération reconnue et organisant des championnats nationaux jeunes ou seniors sont concernées.
Les sportifs/équipes qui ont réalisé une performance particulière au niveau international sont également priés de se manifester auprès de la Commission des Sports.
Les membres de la **LASEP** et de la **LASEL** qui ont réalisé une 1^e place dans une discipline quelconque peuvent également se manifester.



SAVE THE DATE:
Die Sportlerehrung findet am
Freitag, den 28. Oktober 2022 um 19.00 Uhr
im Kulturzentrum in Mensdorf statt.



SAVE THE DATE:
La cérémonie aura lieu
Vendredi, 28 octobre 2022 à 19 heures
au Centre Culturel à Mensdorf.

**DIE BEWERBUNGEN MÜSSEN BIS ZUM 23.09.2022
EINGEREICHT WERDEN!**
Ein Beleg der vollbrachten Leistung
(Kopie eines Zeugnisses, Diploms oder andere
Bescheinigung des Landesverbands)
muss der Bewerbung hinzugefügt werden!

**LES CANDIDATURES SONT À RENVoyer JUSQU'AU
23.09.2022 AU PLUS TARD!**
Une preuve de la performance
(copie du certificat, diplôme ou
autre attestation de la fédération)
est à joindre à la candidature!



Administration communale de Betzdorf - Service Communication
11, rue du Château - L-6922 Berg ✉ communication@betzdorf.lu

WAT WAR LASS ?



21.09.2021

ËNNERSCHRËFT VUN DER « CONVENTION INITIALE DU PACTE LOGEMENT 2.0 »

SIGNATURE DE LA « CONVENTION INITIALE DU PACTE LOGEMENT 2.0 »

Den 21. September 2021 huet de Buergermeeschter Jean-François Wirtz op der regionaler Konferenz zu Réimech a Präsenz vum Här Henri Kox, Minister vum Logement, bei engem zeremoniellen Akt d' "Convention initiale du Pacte logement 2.0" ënnerschräwwen.

Le 21 septembre 2021, le bourgmestre Jean-François Wirtz a signé, en présence de Monsieur Henri Kox, Ministre du Logement, la "Convention initiale du Pacte logement 2.0" lors d'un acte cérémonial à la conférence régionale à Remich.





23.11.2021

SCHIFFSFAHRT AUF DER MOSEL

EXCURSION EN BATEAU SUR LA MOSELLE

Am 23. November 2021 lud die Seniorenkommission und der Verein WiddeBierger50+ zu einer Schiffsfahrt auf der Mosel ein. Diese von der Kommission stammende Idee sollte die Einwohner der Gemeinde Betzdorf aus der aufgezwungenen Isolation für eine Fahrt auf der Marie-Astrid herauslocken und zu dieser Schiffsfahrt einladen. Ein entspanntes konviviales Menü wurde den 43 Teilnehmern angeboten, während das Schiff die Mosel hoch und runterfuhr. Bei dieser Gelegenheit konnten neue Bekanntschaften gemacht werden und alte Bekannte wieder getroffen werden.

Le 23 novembre 2021, la Commission Séniors et l'association WiddeBierger50+ invitaient à une excursion en bateau sur la Moselle. Cette idée, venue de la Commission, avait pour but de sortir les habitants de la Commune de Betzdorf de leur isolement forcé pour une excursion sur la Marie-Astrid et de les inviter à cette balade en bateau. Un menu convivial et décontracté a été proposé aux 43 participants pendant que le bateau naviguait sur la Moselle. A cette occasion, de nouvelles connaissances ont pu être faites et d'anciennes connaissances ont pu être retrouvées.





25.02.2022

SIEGFRIED & JOY

De 25. Februar huet de Magier Duo Siegfried & Joy hirem Publikum am Syrkus, mat sensationellen Illusiounen a villen Tricks, eng eenzegaarteg Zaubershow gebueden. Mat vill Charme, Zauberei an Humor konnten di 2 Meeschter vun hirem Fach hiert Publikum begeeschteren.

Le 25 février, le duo de magiciens Siegfried & Joy a offert à son public au Syrkus un spectacle de magie unique avec des illusions sensationnelles et de nombreux trucages. Avec beaucoup de charme, de magie et d'humour les deux magiciens ont su émerveiller leur public.





25.02.2022

HIERKENOWEND GAART & HEEM

De 25. Februar huet de Gaart & Heem Ouljen e gemittlechen Hierken Owend organiséiert.

Le 25 février l'association « Gaart & Heem Ouljen » a organisé une « soirée de harengs » conviviale.



02.04.2022

FAIRTRADE EEËRSICH

Den 2. Abrëll Nomëttes hunn déi Kleng wéi déi Grouss trotz kalen Temperaturen sech et net huele gelooss un der, vum Fairtrade Grupp vun der Gemeng organisierter Eeërsich, deelzehuelen. De Kanner gouf e flotten Atelier ugebuede wou si hiren eegene Kierfchen oder Nascht bastele konnten. Duerno sinn se op d' Sich gaang no 6 Eeër, Fairtrade Schockela an engem Fairtrade Hieschen. Nodeems alles fonnt ginn ass, goufen nach 3 grouss gëllen Eeër verstoppt. Ween se fonnt huet krut nach en extra Präis.

Malgré le froid, petits et grands n'ont pas hésité à participer à la chasse aux œufs organisée par le groupe Fairtrade de la commune au cours de l'après-midi du 2 avril. Les enfants ont pu participer à un atelier de bricolage pour fabriquer leur propre petit panier ou nid. Puis ils sont allés chercher 6 œufs, un chocolat et un lapin en chocolat Fairtrade. A la fin, 3 gros œufs dorés ont encore été cachés et celui qui les trouvait recevait un prix spécial.





19.04.2022

ANNIVERSAIRE MADAME DEMOULLING

De Schäfferot huet zesummen mat der Madamm Ministesch Corinne Cahen, der Madamm Demoulling-Schoos Marguerite, wou lo zu Jonglënster am CIPA wunnt, perséinlech fir hiren 100ten Gebuertsdag gratuléiert.

Le collège échevinal ensemble avec Madame la Ministre Corinne Cahen, ont personnellement félicité Mme Demoulling-Schoos Marguerite, qui habite maintenant au Cipa à Junglinster, pour son 100^e anniversaire.



22.04.2022

SCHAUKELN MAL ANDERS UNE BALANÇOIRE DIFFÉRENTE

Am 22. April 2022 fand im Rahmen des alljährlichen Frühlingsfestes im Institut St. Joseph in Betzdorf (Elisabeth Handicap) die Einweihung einer etwas anderen Schaukel statt.

Das Wetter war auf unserer Seite und so konnten alle, externe wie auch interne Besucher und Helfer, einen heiteren und angebotsreichen Nachmittag in lang herbeigesehnter Gesellschaft und Beschwingtheit verbringen.



Le 22 avril 2022, dans le cadre de la fête annuelle du printemps à l'Institut St. Joseph de Betzdorf (Elisabeth Handicap), a eu lieu l'inauguration d'une balançoire un peu différente.

Le temps était de notre côté et tous, visiteurs et bénévoles externes et internes, ont pu passer un après-midi joyeux et riche en activités en compagnie et dans la joie tant attendues.

Grâce à nos amis et sponsors, une balançoire pour fauteuil roulant fait désormais partie de notre aire de jeux interne inclusive.

Il s'agit d'une balançoire spécialement conçue pour être utilisée avec un fauteuil roulant.

Il n'est donc pas nécessaire de soulever la personne concernée. Il suffit de reculer dans la balançoire, de bloquer tous les freins et de fermer la barre de sécurité, qui libère également la sécurité de la balançoire.

Ensuite, on peut déjà commencer.

Petits et grands, tout le monde pouvait s'intégrer.

Dans le cadre de l'inauguration officielle par notre direction et le pasteur Guy Diederich en balançoire, toutes les personnes intéressées ont eu la possibilité de tester la balançoire et de passer un "permis" symbolique.

Dank unserer Freunde und Förderer ist nun auch eine Rollstuhlschaukel Teil unseres inklusiven, hausinternen Spielplatzes.

Hierbei handelt es sich um eine Schaukel, welche speziell für die Nutzung mit einem Rollstuhl konzipiert ist.

Es ist also kein Herausheben der jeweiligen Person vonnöten. Man fährt rückwärts in die Schaukel hinein, stellt alle Bremsen fest und schließt den Sicherheitsbügel, durch welchen auch die Sicherung der Schaukel gelöst wird.

Dann kann es auch schon losgehen.

Ob groß ob klein, alle passten rein...

Im Rahmen der offiziellen Einweihung durch unsere Direktion und den schaukelnden Pastor Guy Diederich, hatten alle Interessierten die Möglichkeit die Schaukel zu testen und einen symbolischen „Schaukelführerschein“ zu absolvieren. Hierfür stand speziell für diesen Tag ein Rollstuhl bereit, welcher jedem die Möglichkeit geben sollte dieses außergewöhnliche Schaukelerlebnis zu genießen und auszuprobieren. Dieses Angebot stieß auf großes Interesse und Motivation bei allen Beteiligten, sodass unsere Schaukel bis zum Ende des Festes nie lange stillstand.

Von 14:00 bis 17:00 Uhr fanden durch den gesamten Streichelzoo und Erinnerungsgarten mehrere bunte und kreative Stationen statt, welche zum Mitmachen und Genießen einluden. Abgerundet wurde dies durch Andreas Sittmanns musikalische Begleitung.

Ob beim Barfußpfad, Streichelzoo, Stockbrot backen, Kartoffeln setzen, Wunschkarten dekorieren, Blumen sähen oder Musizieren und Singen, Essen und Trinken. Es war für jeden Geschmack etwas dabei.

Die erste stolze Schaukelmeisterin und Schaukelführerscheinabsolventin war Tiziana Guidubaldi in Begleitung ihrer Betreuerin Carole Horper.



Pour ce faire, un fauteuil roulant avait été spécialement mis à disposition pour cette journée afin de permettre à chacun de profiter et d'essayer cette expérience exceptionnelle.

Cette offre a suscité un grand intérêt et une grande motivation chez tous les participants, si bien que notre balançoire n'est jamais restée longtemps immobile jusqu'à la fin de la fête.

De 14h00 à 17h00, plusieurs ateliers de dessins et de créativité ont eu lieu à travers tout le zoo à caresses et le jardin du souvenir, invitant à participer et à profiter. Le tout a été complété par l'accompagnement musical d'Andreas Sittmann.

Qu'il s'agisse du sentier à pieds nus, du zoo où l'on peut caresser les animaux, de la cuisson de pain de canne, de la plantation de pommes de terre, de la décoration de cartes de vœux, du semis de fleurs ou de la musique et des chants, de la nourriture et des boissons, il y en avait pour tous les goûts.

La première fière championne diplômée du permis de balance était Tiziana Guidubaldi, accompagnée de son animatrice Carole Horper.





23.04.2022

REPAIR CAFÉ 2.0

Den 23. Abrëll konnt jidderee seng futtis elektresch Apparater, Vëloen, Kleeder, Petzien a kleng Miwwelen am Syrkus zu Rued-Sir am Repair Café 2.0 flécke loossen. Och huet e flotten Austausch tëschent deene Leit déi do waren stattfonnt. Dës Initiativ déi gutt fir de Portmonni an och fir d' Ëmwelt ass, gëtt vun de Klimateamer vun de Gemenge Betzder, Biwer, Fluessweiler, Lenneng, Manternach a Wuermer mat Ënnerstëtzung vum Centre for Ecological Learning Luxembourg (CELL) organiséiert.

Le 23 avril, chacun a pu faire réparer au Syrkus au Repair Café 2.0 ses objets cassés : appareils électriques, vélos, vêtements, peluches ou petits meubles. Il y avait également un bel échange entre les personnes présentes. Cette initiative, organisée par les équipes climat des communes de Betzder, Biwer, Fluessweiler, Lenningen, Manternach et Wormeldange avec le soutien du Centre for Ecological Learning Luxembourg (CELL) est rentable financièrement et écologiquement.





29.04.2022

LITERARESCHEN OWEND

Resumé vum literareschen Owend, organiséiert vum der Kulturkommissioun Betzder, den 29. Abrëll 2022 an der Aler Kierch zu Rued-Sir.

E Freiden den 29. Abrëll hat d' Kulturkommissioun Betzder no enger laanger Paus, bedéngt duerch d' Covid-Aschränkungen, op hire literareschen Owend an d' Al Kierch op Rued/Sir agelueden.

No der Begréissung vum Kommissiounspräsident a enger kuerzer Usprooch vum Här Buergermeeschter huet den Auteur Jacques Steffen huet Ausschnëtter aus sengem Roman „Obsessioun“ virgelies a gouf musikalesch a mat Gesank begleet vum Abbes Treff a Mars Peiffer. Den Auteur huet et geschéckt verstanen, lieweg a mat Emotioun dem Public am gutt gefüllte Sall sai spannend geschriwwen Buch ze vermëttelen. No der Liesung konnten och verschidde Bicher vum Här Steffen kaaft ginn.

Am Usschluss un dës Liesung war de Vernissage vum der Fotosausstellung mam Titel „Nature meets DigiArt“ vum Pit Hamen a Rob Schiltz. Dës interessant Ausstellung war nach bis Sonndes, den 1. Mee an der Aler Kierch ze gesinn.





07.05.2022

AWEIUNG VUN DER SPILLPLAZ ZU OULJEN

INAUGURATION DE L'AIRE DE JEUX A OLINGEN



De 7. Mee huet, a Präsenz vum Tourismusminister dem Här Lex Delles, dem President vum ORT den Här Gilles Estgen, dem Schäffen- a Gemengerot a villen Invitéeën, déi offiziell Aweigung vun der neier Spillplaz zu Ouljen op der Millen stattfonnt. Eng kleng Streck fir e klengen Zichelche gouf och getest an d' Kanner konnten et net erwaarden alles auszeprobéieren. Dës nei Spillplaz bitt alles wat e Kannerhäerz begiert. Den zweeten Deel vun der Spillplaz, deen aus verschiddene flotte Waasserspiller besteet gëtt nach am Hierscht an enger 2ter Phase realiséiert.

L'inauguration officielle de la nouvelle aire de jeux à Olingen « op der Millen », a eu lieu le 7 mai en présence du Ministre du Tourisme, Monsieur Lex Delles, du Président de l'ORT Monsieur Gilles Estgen, du collège échevinal et des membres du conseil communal et de nombreux invités. Un petit circuit avec un petit train a également été testé et les enfants ne pouvaient pas attendre pour découvrir les jeux. Cette nouvelle aire de jeux accomplit tous les besoins des enfants. La deuxième partie de l'aire de jeux, qui se compose de plusieurs jeux d'eau, sera réalisée dans une deuxième phase en automne.







15.05.2022

GENERALVERSAMMLUNG VUM DÛSCHTENNIS RUED-SIR

D' Generalversammlung vum DÛschtennis Rued-Sir huet e Sonnden, de 15. Mee 2022 am Café Am Duerf zu Menster stattfonnt. D' Gemeng war vertrueden duerch den Här Buergermeeschter Jean-François Wirtz an duerch d' Madamm Fernande Klares-Goergen aus dem Gemengerot.



11.06.2022

NUIT DU SPORT

Den 11. Juni huet d' Nuit du Sport 2022, organiséiert vun der Gemeng Betzder, der Sportskommissioun, de lokale Veräiner an dem Jugendhaus Betzder stattfonnt. Op verschidde Sitë vun der Gemeng konnt jiddereen all méiglech Sportarten ausprobéieren. Vu Petanque, Fussball, Liichtathletik, Tennis, DÛschtennis bis Yoga, Aitramp a Badminton. Kanner wéi Erwuessener haten zesummen puer flott aktiv Stonne verbruecht.

Le 11 juin a eu lieu la Nuit du Sport 2022, organisée par la commune Betzdorf en collaboration de la commission sportive, les associations locales et la maison des jeunes de Betzdorf. Sur plusieurs sites de la commune, chacun a pu essayer différentes activités sportives. De la pétanque, football, athlétisme, tennis, tennis de table, yoga, Aitramp jusqu'au badminton. Les enfants comme les adultes ont passé de belles heures actives ensemble.







ÉIERUNGEN

HONORATIONS

Um Virowend vun Nationalfeierdag huet d' Gemeng Betzder op hir Feierlechkeeten invitéiert. Nom Cortège mat musikalescher Begleedung vun den 2 Museken, huet den Te Deum stattfonnt mam Chouer vu Menster mat Ënnerstëtzung vu Betzder a Rued-Sir.

De Buergermeeschter Jean-François Wirtz huet a senger Usprooch drun erënnert wéivill Chance mir zu Lëtzebuerg hunn, hei a Fridde kënnen ze liewen, a wéi flott et ass dat sou Feierlechkeeten nees kënnen stattfannen. Weiderhin ass hien op di verschidden Aktivitéiten an aktuell Projeten vun der Gemeng agaangen. Et goufe 6 Éierunge verdeelt an d' Gemeng huet op e Patt invitéiert mat „Fête populaire“. De gutt besichten Owend gouf mat engem flotte Freedefier ofgeschloss.

Folgend Persounen goufen deen Owend geëiert:



A la veille de la Fête Nationale, la commune de Betzdorf a invité aux festivités de la Fête Nationale. Après le cortège accompagné par les 2 fanfares, a eu lieu le Te Deum avec la chorale de Mensdorf et le soutien de Betzdorf et Roodt/Syre.

Dans son allocution, le bourgmestre Jean-François Wirtz a rappelé, entre autres, que nous avons au Luxembourg beaucoup de chance de pouvoir vivre en paix et à quel point nous pouvons être heureux que de telles célébrations puissent de nouveau avoir lieu. Par ailleurs, il a évoqué les différentes activités et projets en cours de la commune. Six honorations ont été décernées et la commune a invité à la « Fête populaire ». La soirée s'est terminée par un grand feu d'artifice.

Les personnes suivantes ont été honorées ce soir-là :

M. Edwin Pothoven :

- Medaille en Vermeil (Silbergold) fir 25 Joer am Déngscht vun der Gemeng Betzder am service Jardinage.
- médaille en vermeil pour 25 années de bons et de loyaux services au service Jardinage de la Commune de Betzdorf.

Mme Nicole Gehlhausen-Franzen (net do / absente) :

- Medaille en Vermeil (Silbergold) 25 Joer Déngscht am service bâtiments vun der Gemeng Betzder.
- médaille en vermeil pour 25 années de bons et de loyaux services au service bâtiments de la Commune de Betzdorf.



6 Jugendpompjeeën / 6 jeunes pompiers :

- Stobart Johann - Mais Noah - Wampach Jan - Zippel Jonas - Brunetti Luca - Klumpp Jonas Daniel**
- Diplom & Spéngel fir den Wëssenstest (éischten Test)
- diplôme et épingle premier test de connaissance réussi



Dëschtennis Rued-Sir / Tennis de table Roodt/Syre

En aussergewöhnleche Mérite un de ganze Rueder Dëschtennis fir seng vill Victoiren iwwert déi ganz Joren an de perséinlechen Asaz vu sengen Équipes. Besonnesch ass d' Victoire 2022 vun der Coupe de Luxembourg ervirzehiewen.

Un mérite exceptionnel à l'ensemble du Tennis de table de Roodt/Syre pour ses nombreuses victoires au fil des années et l'engagement personnel de ses équipes. A souligner surtout la victoire 2022 de la Coupe du Luxembourg.



Mme Josée Bertolini-Weber :

(verdrueden vun hirer Duechter Mme Bertolini Marina)
(absente, représentée par sa fille Mme Bertolini Marina)

- Engagement am Veräinsliewen vun der Gemeng a Verfaassen vu ville Wierker wéi Bicher a Biller, ëmmer am Zesummenhang mat hirer Heemechtsuertschaft Menster.

- Engagement et mérite exceptionnel dans la vie des associations de la commune et la réalisation de différents oeuvres comme des livres ou des peintures toujours en relation avec son village natal Mensdorf.



M. Guy Kridel :

- 43 Joer am Déngscht vun de Bierger, dovunner iwwer 30 Joer am Déngscht fir d' Bierger aus der Gemeng Betzder. Vun 2007 un, Chef vum Kommissariat zu Rued-Sir.

- 43 ans au Service des citoyens dont plus de 30 ans au Service des citoyens de la commune de Betzdorf. Depuis 2007, chef du commissariat de Roodt/Syre.

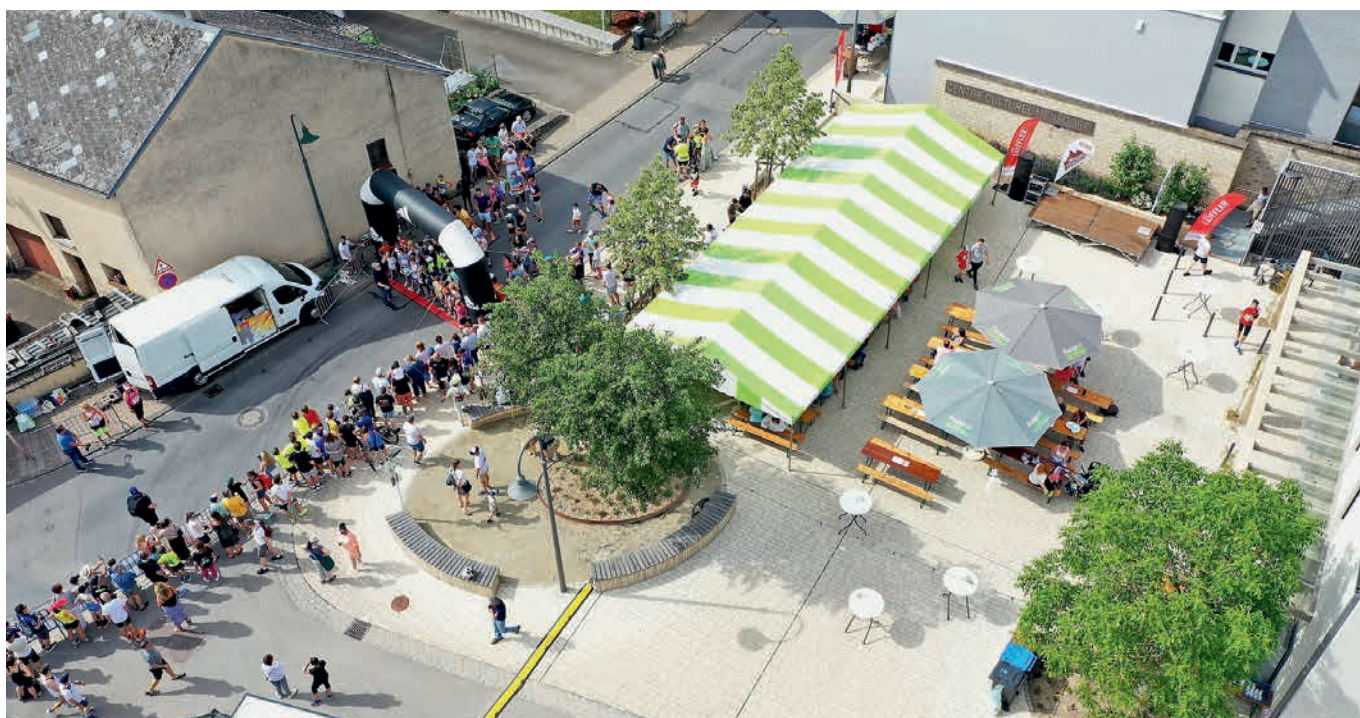


26.06.2022

WIDDEBIERGLAF

De 25. Juni huet de Widdebierglaf 2022 dee fir Kleng a Grouss, sief et a Form vu Leefer oder Spectateur, eng flott Manifestatioun ass, nees stattfonnt. Ab 17 Auer sinn zwee organiséiert Kannerleef gestart an ëm 18 Auer war de Startschuss fir den 10 km laange Laf. Nei war dëst Joer e Parcours iwwer 5,5 km. 127 Leefer haten Deel geholl. Nom Laf war d' Präisiwwerreechung a fir musikalesch Stëmmung war och gesuergt. Mat lessen a Gedrénks konnt bis déif an d' Nuecht gefeiert ginn. Beim Kannerlaf ware de Kessler Frédéric an d' Bouwmeister Anne déi Schnellsten. Bei de 5,5 km haten de Baulisch Marco an d' Kas Lisa déi beschten Zäit a bei den 10 km waren et de Kinde Yonas an d' Vernygor Tatyana. D' Coupe fir déi beschte Leefer aus der Gemeng, de Kevin Scholer an d'Saskia Brose, gouf vun der Gemeng gestalt. Hinnen all e grouse BRAVO. De Benefice vun der Editioun 2022 vum Widdebierglaf ass un EquiVelo gespent ginn.

Le 25 juin a eu lieu le Widdebierglaf 2022, un événement pour petits et grands, que ce soit sous forme de coureurs ou de spectateurs. A partir de 17h00, deux courses pour enfants débutaient et à 18h00 celle de 10 km. Un parcours de 5,5 km a été la nouveauté de cette année. 127 coureurs ont participé. Après la course, la remise des prix a été célébrée avec encadrement musical. Des stands d'approvisionnement ont fait en sorte de pouvoir fêter jusque tard dans la nuit. Kessler Frédéric et Bouwmeister Anne ont été les plus rapides de la course des enfants. Au 5,5 km, Baulisch Marco et Kas Lisa ont eu le meilleur temps et Kinde Yonas et Vernygor Tatyana pour les 10km. La coupe des meilleurs coureurs de la commune, Kevin Scholer et Saskia Brose, a été offerte par la commune. Un grand BRAVO à tous. Le bénéfice de l'édition 2022 du Widdebierglaf a été versé à EquiVelo.







MERCI **5** **JOER**
LIS
www.beimlis.lu



ANZEIGEN

ANNONCES



BABYPLUS Betzdorf

Ein Projekt der Gemeinde Betzdorf
in Zusammenarbeit mit der
Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- für alle Familien in der Gemeinde Betzdorf, die ein Baby erwarten oder bekommen haben
- **kostenlose Information, Beratung und Begleitung rund ums Baby im ersten Lebensjahr**
- bei Ihnen zu Hause
- kompetent, einfühlsam und mehrsprachig (Lux., De., Fr., Port., Engl.)
- diese Dienstleistung ist nicht obligatorisch

Für weitere Informationen und Terminvereinbarungen können Sie eine Nachricht hinterlassen. Wir rufen Sie zurück.

Un projet de la Commune de Betzdorf
en collaboration avec l'association
Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- qui s'adresse à toutes les familles de la commune de Betzdorf, qui attendent ou viennent d'avoir un bébé
- **information, consultation et suivi gratuit concernant le bébé dans sa première année de vie**
- à votre domicile
- compétent, sensible, multilingue (Lux., All., Fr., Port., Engl.)
- ce service n'est pas obligatoire

Pour de plus amples renseignements ou pour fixer un rendez-vous, veuillez nous laisser un message. Nous allons vous rappeler de suite.

Um projeto da Câmara Municipal
de Betzdorf em colaboração com a
Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- para todas as famílias residentes em Betzdorf que esperam, ou tiveram, um bebé
- **informações gratuitas, aconselhamento e acompanhamento durante o primeiro ano de vida do bebé**
- em sua casa
- competência, sensibilidade e multilinguismo (Lux., All., Fr., Port., Engl.)
- este serviço não é obrigatório

Para mais informações e marcação de encontros, solicitamos que deixem uma mensagem. Nós vamos contactá-los o mais depressa possível.



Inscription EN LIGNE Scannez ce QR-code avec votre téléphone

Inscrição ONLINE Digitalize este código QR com o seu telefone

Einschreibung ONLINE Scannen Sie dafür diesen QR-Code mit Ihrem Telefon



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

EIS OFFEREN ZU RUED-SIR - NOS OFFRES À ROODT-SYRE

WWW.LIEWENSUFANK.LU

PEKiP „Prager Eltern Kind Programm“ (LU/DE)

Das Baby (2 Monate - 1 Jahr) wird von seinen Eltern mit Hilfe von Bewegungs-, Sinnes- und Spielanregungen in seiner Entwicklung begleitet und unterstützt. Diese Anregungen werden von der PEKiP-Gruppenleiterin angeleitet und die Eltern erhalten Informationen, zu Altersgerechten Spiele für ihr Baby.



Musikkinder (LU/DE)

Kinder (1-4 Jahre) können die eigene Stimme entdecken, ihren Körper, Klänge und Geräusche kennen lernen. Lauschen, Singen, Tanzen und Spaß haben.



Mobile (LU/DE)

Die Fortführung des PEKiP-Kurses für Kleinkinder (1-2 Jahre), in dem gleichaltrige Kinder durch Bewegung und an Hand von Spielen ihre Sinne und Wahrnehmung schärfen.



HYPNOBIRTHING®

Créer un environnement paisible déjà dans le ventre. Respiration et relaxation - un départ serein pour le nouveau-né. Un choix personnel pour un accouchement en douceur.



Initiativ Liewensufank • 20 rue de Contern, Itzig • T.: (+352) 36 05 97 (8:00-12:00) • info@liewensufank.lu • www.liewensufank.lu



**Office Social
du Centrest**

Betzdorf • Junglinster • Niederaanven

Nos missions

- Nous vous informons sur vos droits et devoirs
- Nous vous orientons vers des services adaptés
- Nous vous accompagnons dans vos démarches

Site internet : www.centrest.lu

Email : office@centrest.lu



Géint Isolatioun an Elengsinn: D'Rout Kräiz engagéiert sech.

D'Sozial Isolatioun oder de Verloscht vu Bezéiung gëtt unhand vun de Kontakter, hirer Qualitéit, hirer Intensitéit an hirer Periodizitéit gemooss. Wann se fräiwëlleg gewielt ass, da genéisst jiddereen se an en ënnerbrécht se, wann e well. Wann d'Elengsinn awer vu baussen imposéiert gëtt, da gëtt se e Verloscht, e Leiden an se gëtt zum Risiko. Sozial Isolatioun gëtt et an all Liewensalter, awer se hellt mam Alter zou a gëtt souguer massiv: Ee vu véier eelere Mënschen ass isoléiert, a Leit iwwert 75 Joer lafen d'Gefor eleng ze liewen an sech eleng ze fillen, ouni dass se sech dat erausgesicht hunn. Déi sozial Isolatioun, déi en erhieftlecht Risiko vum Autonomieverloscht mat sech zitt ass zu engem neie soziale Risiko, enger Erausforderung fir déi ëffentlech Gesondheet a fir de sozialen Zesummenhalt ginn.

Wann een dat esou liest, gëtt engem dat dach ze denken, well um Enn ass jidderee vun eis dem Risiko vu sozialer Isolatioun ausgesat. „Et gëtt awer eng hellewull Moosnamen, déi een ergräife ka fir sozial vernetzt ze sinn an en erfëllten d'Liewen ze féieren. „De Frëndes- a Bekanntekees fleege, aktiv ze bleiwen - all dat dréit zu engem ausgeglachene Liewensstil bei“, erkläert d'Carole van der Zande, Chargée de Direction vum **Club Senior An der Loupescht**.

Wat awer maachen, wann et ëmmer méi schwéier gëtt a Kontakt ze bleiwen?

De Club Senior An der Loupescht mat sengem villfältigen Aktivitéitprogramm ass ee gudde Partner hefir. An de Beräicher Gesellegkeet, Sport, Kultur, Dagesausfluch, souwéi Weiterbildungen a Konferenze gëtt en ofwiesslungsräiche Programm ugebueden an dem jiddereen déi passend Aktivitéit fir sech fanne kann.



„Et ass ëmmer erëm flott derbäi ze sinn. Et ass onkomplizéiert a mir verbrénge flott Stonnen zesummen!“

Mme Schmit, Cliente vum
Club Senior An der Loupescht

Léisunge fir eis all

D'Rout Kräiz geet nach e Schrëtt méi wäit a bitt en individuellen Usaz un, deen déi sougenannten *emotional Einsamkeet* verbessere soll. Dëst ass d'Resultat vun engem Mangel u bedeitenden, intimen oder dauerhafte Bezéiungen. Dir kënnt lech emotional eleng fillen, souguer wann Dir iwwert e grousst Netz u soziale Kontakter verfügt.

Mam **Service Iris** setzt sech d'Rout Kräiz fir Leit an, a bekämpft esou déi „emotional-Einsamkeet“.

Mee, wéi fonctionéiert de Service Iris da konkret?

„De Service besteet aus enger grousser Famill vun ongeféier 70 Benevoller, déi sech fir d'Bekämpfung vum Elengsinn asetzt, an deem se gemeinsam Wäerter deele, wéi Solidaritéit, Austausch a Vermëttlung“, erkläert d'Anne Stremmer, Coordinatrice vum Service Iris.

No enger 20 Stonnen Ausbildung, ginn d'Iris-Benevollen enger Persoun virgestallt, déi gär Besuch hätt. Si hunn d'Méiglechkeet un Supervisiounen an u Formatiounen deelzehuelen, déi hinnen et erméiglechen hire Wee als Begleeder z'erweideren. Jidder Benevole besicht ëmmer eng bestëmmte Persoun, fir esou eng vertrauensvoll Bezéiung opzebauen, an där een sech a Sécherheet fillt a sech ka matdeelen. All Woch treffen si sech fir eng bis zwou Stonnen, fir ze diskutieren, virun d'Dier ze goen, e Kaffi ze drénken, an sou Kontakter hierzestellen, do wou se feelen.

Wann dir lech fir är Gemeng engagéiere wëllt an eng Aktivitéit als Benevole wëllt ophuelen, da kontaktéiert eis. Mir lauschteren lech gär no, fir sech auszetauschen an är Erwaardungen, Bedürfnisser a Wënsch unzehéieren fir esou mat lech eis schéi Missioun weiderzefueren.

Kontakter

Club Senior An der Loupescht

T.: 2755 – 3395

Email: club-loupescht@croix-rouge.lu

Kontaktpersoun:

Carole van der Zande

Service IRIS

T.: 2755 – 5212

Email: iris@croix-rouge.lu

Kontaktpersoun/en:

Anne Stremmer / Yanica Reichel



AN DER LOUPESCHT
CLUB SENIOR

croix-rouge 
luxembourgeoise
Menschen hëllefen

Katechese 2022-2023 & Erstkommunion 2023

Liebe Eltern unserer Katechese-Kinder,



Das Katechese-Jahr 2021-2022 hat uns wieder stark gefordert, aber dank Ihrer Mithilfe konnten wir auch die schwierigen Bedingungen recht gut bewältigen.

Nun scheint es, als ob wir so langsam wieder in einen normalen Arbeitsrhythmus hineinkommen.

Wir hoffen sehr, dass die Kinder nicht länger mit Masken und unter großem Abstand zusammenkommen müssen.

Für das kommende Katechese-Jahr 2022-2023 finden Sie die Formulare für die Anmeldung / Wiederanmeldung ab sofort im Internet auf unserer Homepage:

<https://cathol.lu/musel-syr>

Unser Katecheseprogramm umfasst folgende Gruppen:

1. Katechesejahr - Zyklus 2.1 der Grundschule
2. Katechesejahr - Zyklus 2.2 der Grundschule
3. Katechesejahr - Zyklus 3.1 der Grundschule
4. Katechesejahr - Zyklen 3.2 und 4.1 der Grundschule

Zulassungsbedingung zur Erstkommunion:

Die Kinder müssen nach Abschluss des 1. und 2. Katechese-Jahres im 3. Katechese-Jahr eingeschrieben sein und daran teilnehmen. Sollte ihr Kind sich erst im Zyklus 2.2 entscheiden, an der Pfarrkatechese teilzunehmen zu wollen, ist es herzlich willkommen, sich dem 1. Katechese-Jahr anzuschließen, um dann im 3. Katechese-Jahr die Erstkommunion zu empfangen.

Die ausgefüllten Formulare können Sie uns **bis zum 1. September 2022** zukommen lassen :

Catéchèse 2022-2023 & 1^{ère} Communion 2023

Chers parents des enfants de la catéchèse,



L'année 2021-2022 était encore une fois une année difficile pour la catéchèse. Les conditions n'étaient pas optimales, mais grâce à votre collaboration, nous avons été à même de faire face à la situation.

À l'heure actuelle, il semble que peu à peu un rythme de travail « normal » sera de nouveau possible.

Nous espérons en tout cas que les enfants dorénavant ne seront plus obligés à porter un masque ou à observer des règles de distanciation lors des différentes rencontres.

Pour l'inscription resp. la réinscription à la catéchèse de l'année 2022-2023, vous trouverez à partir de maintenant les formulaires d'inscription sur notre page d'accueil :

<https://cathol.lu/musel-syr>

Le programme de la catéchèse en paroisse est organisé en 4 étapes :

- 1^{ère} année de la catéchèse - cycle 2.1 de l'école fondamentale
- 2^e année de la catéchèse - cycle 2.2 de l'école fondamentale
- 3^e année de la catéchèse - cycle 3.1 de l'école fondamentale
- 4^e année de la catéchèse - cycle 3.2 et 4.1 de l'école fondamentale

Conditions requises pour faire la 1^{re} communion :

Les enfants doivent avoir accomplis les 2 premières années de la catéchèse en paroisse et être inscrits à la 3^e année et y participer. Si votre enfant se décide seulement en cycle 2.2 de participer à la catéchèse en paroisse, il/elle est bienvenu(e) de commencer en 1^{ère} année de la catéchèse pour faire sa 1^{re} communion au cours de la 3^e année de la catéchèse.

Prière de nous renvoyer les formulaires dûment remplis **jusqu'au 1^{er} septembre 2022** :



Bureau paroissial « Musel a Syr »

4, rue de Luxembourg | L-6710 Grevenmacher ✉ musel-syr@cathol.lu
Pour toute information ultérieure : Daniela Steil ☎ Tél.: 75 00 63 - 34 ✉ daniela.steil@cathol.lu



Mir kommen lech sichen a bréngen
lech nees heem

**2 MOL DE MOUNT GI MIR
MËTTES ZESUMMEN
IESSEN SI DIR
INTERESSËIERT
DA MËLLT IECH GÄREN
BEI EIS UN**



09.09. RESTAURANT MUGEN
23.09. CAFE AM DUERF/MENSTER
07.10. RUEDER STUFF
21.10. RELAIS DU CHÂTEAU
04.11. RESTAURANT REBECCA
18.11. RESTAURANT PÉITRY



Aktivitéiten

06/10/2022 - 15/12/2022	Heekelcour all 2ten Donneschden 17.00-19.00 Auer um Bowengsbierg
08/10/2022	Intensiv-Back-Workshop saftige Sauerteig-Roggen-Brötchen 11.00-13.00 A Wiewesch
08/10/2022	Aufbaukurs Sauerteigbrot 15.00-17.00 A Wiewesch
09/10/2022	Intensiv-Workshop Wohlfühlprodukte 11.00-14.00 A Wiewesch
12/11/2022	Intensiv-Workshop Salben 11.00-13.00
13/11/2022	Fairtrade Brunch am Syrkus zesummen mam Fairtrade Grupp Betzder
	Méi Infoe an Umeldung ëmmer iwwer: moien@beimlis.lu

Reservéiert är Plaz:

06.09.: op d'Fouer Iessen goe mam ëffentlechen Transport

18.10.: Shopping Center Maassen

02. - 04. 09.

BETZFIELD

Open Air

PICNIC
CONCERT

THE PLACE *to be*

FR 02.09. - 20:00

BIG BAND MEMORY



FREE ENTRANCE



SA 03.09. - 20:00

THE QUEEN KINGS

TICKETS AVAILABLE

WWW.TICKET-REGIONAL.LU

SO 04.09. - 12:00

THE HUMPHREYS



FREE ENTRANCE

KIDS ANIMATION



P + Navette:

Site Concert:

Rue Strachen; Mensdorf

Schoulcampus - 20, rte de Luxembourg; Roodt/Syre

Tickets – THE QUEEN KINGS:

Virverkaaf: 16 € (19 € plus) Owekeess: 19 € (22 € plus)

Tel: 20 30 10 11 | www.ticket-regional.lu/betzdorf



CommuneBetzdorf



gemeng_betzder

Infos:





02./09. BIG-BAND MEMORY 20.00 AUER / FRÄIEN ENTRÉE

Freet lech op e flotten Owend mat der Big Band Memory. Bréngt äre Picknick mat an erlieft e Concert an engem schéinen natierleche Kader.
Den Entrée ass fräi.
Diere maachen um 18.00 Auer op.

03./09. THE QUEEN KINGS 20.00 AUER

E Queen-Concert mat enger vun de beschte Queen Tribute Bands aus Europa. En Open Air & Picknick Concert fir all Queen-Fan. Bréngt äre Picknick mat an erlieft en eemolegt Erlebnis a Concert an enger herrlecher Naturkuliss.



04./09. FAMILLJENDAG & BRASS BAND THE HUMPHREYS 12.00 AUER

Sprangschlässer, Artist dee Ballonen modelléiert an e flotte Concert an engem schéinen natierleche Kader. Genéisst de Concert Apéro vun der Brass Band "The Humphreys". Bréngt Är Picknicks Geschier mat a maacht lech et op der Wiss bequeem.
Vun 10.00 bis 14.00 Auer ass de Site op.

INFOS :

SITE :

Schoulcampus « Am Stengert » - Rued/Sir

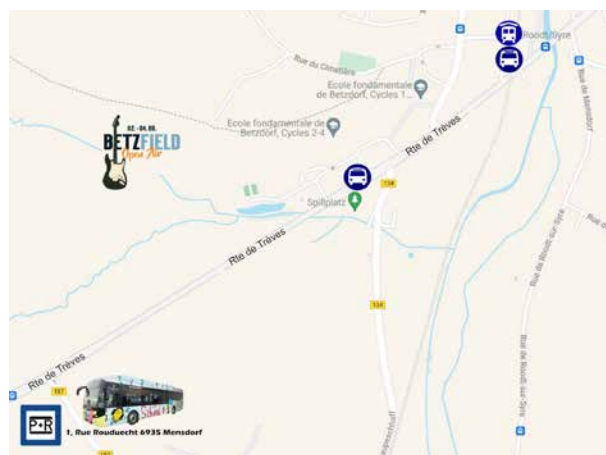
PARKING :

Rue Strachen & Navette op de Site

TICKETS "THE QUEEN KINGS"

www.ticket-regional.lu/betzdorf

02./09. & 04./09. : FRÄIEN ENTRÉE





MOIEN!

De Summer ass do, wou alles blitt a wiisst, an een sech gär dobaussen ophëlt. Deemno sinn nees méi Leit an der Natur ënnerwee. Vill Léit fannen et dobäi flott queesch iwwer Feld a Wiesen ze goen. Dobäi loossen och vill Spadséiergänger hir Muppe fräi lafen. Mee do heescht et opgepasst! Vigel, déi um Buedem bréien, ginn duerch Spadséiergänger a Muppe gestéiert. Et si beispillsweis d'Léierchen, d'Feldhong oder d'Schwarzbrëschtchen, déi hir Eeër op de Buedem leeën. Während der Bruttzäit vun Mäerz bis Juni ass et wichtig, d'Déieren net ze stéieren an op de Weeër ze bleiwen. Dovunner beträff sinn och Huesen oder aner Wëlldéieren.

Donieft maache fräi lafend Hënn och de Baueren vill Surgen. Kéi kënnen duerch den Hondsdreck krank ginn. Si huele beim Friessen Parasitte mam Hondsdreck op, den bei trächtege Kéi oft zu Doutgebuerten féiert. Och op Méiwisen, wou keng Déiere stinn, lant den Hondskoup letztendlech am Fudder vu Kéi, Schof oder aneren Notzdéieren. De Verloscht vun Déieren bedeit fir de Bauer ëmmer en ekonomeschen an en emotionale Schued. Wann dir op der Gewinn ënnerwee sidd, denkt un d'Baueren, hir Notzdéier, an un d'Vigel, a loosst äre Mupp net fräi lafen, respektiv bleift w.e.g. op de Weeër.

Dësen Artikel ass en Deel vun eiser Sensibiliséierungscampagne fir Spadséiergänger a Muppenbesetzer, déi de SIAS an Zesummenaarbecht mam COPIL NATURA 2000 Guttland Musel ausgeschafft huet.

Kontakt / Contact SIAS

Doris Bauer
Tel. 349410-27
d.bauer@sias.lu
www.sias.lu



L'été est enfin arrivé, tout fleurit et pousse et on aime passer du temps dehors. Ainsi, de plus en plus de gens se promènent dans la nature. Beaucoup de gens aiment se promener dans les champs et les prairies. De plus, de nombreux promeneurs laissent leurs chiens en liberté. Mais faites attention ! Les oiseaux qui nichent au sol sont dérangés par les promeneurs et les chiens. L'alouette des champs, la perdrix grise et le tarier pâtre, par exemple, pondent leurs œufs au sol. Pendant la période de nidification, de mars à juin, il est important de ne pas déranger les animaux et de rester sur les chemins. Les lièvres ou autres animaux sauvages sont également concernés.

En outre, les chiens en liberté causent des gros soucis aux agriculteurs. Les vaches peuvent tomber malades à cause des déjections canines. En mangeant, elles emportent les parasites avec les déjections canines, ce qui entraîne souvent des animaux mort-nés chez les vaches gravides. Ils ingèrent les parasites avec les excréments des chiens lorsqu'ils se nourrissent, ce qui entraîne souvent la mort des vaches gravides. Même dans les prairies sans animaux, les excréments de chiens se retrouvent dans la nourriture des vaches, des moutons ou d'autres animaux d'élevage. La perte d'animaux représente toujours un préjudice économique et émotionnel pour l'agriculteur. Lorsque vous vous promenez, pensez aux agriculteurs, à leurs animaux et aux oiseaux et ne laissez pas votre chien en liberté, respectivement restez sur le chemin.

Cet article fait partie de notre campagne de sensibilisation pour les promeneurs et propriétaires de chiens, développée par le SIAS en collaboration avec le COPIL NATURA 2000 Guttland Musel.





AKTIOUN GIELT BAND

HEI DIERFT DIR PLÉCKEN!

D'„Gielt Band“ ass eng Aktioun vum Ministère fir Landwirtschaft, Wäibau a ländlech Entwécklung an dem Syvicol. **Ass een Uebstbam mat engem giele Band markéiert, dann ass d'Plécke fir den eegene Bedarf erlaabt, jo esouguer erwünscht.** An dat gratis. Zil ass et vun deene villen ongenotzten Uebstbeem ze profitéieren an sech ze zerwéieren. *Mir sinn Antigaspi an Dir?* **Zesumme géint d'Liewensmëttelverschwendung!**



Zerwéiert Iech!



antigaspi.lu



SYVICOL

Syndicat des Villes et
Communes Luxembourgeoises



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Méi Info' en an interaktiv Kaart wou d' Uebst ka gepléckt gi: www.betzdorf.lu/aktioun-gielt-band

MIR SINN ANTIGASPI,

AN DIR?

**DE FRIGO
RICHTEG ARAUMEN**

#antigaspi

FÄERDEG PLATEN,
KUCH
4 - 7 °C

KÉIS
4 - 7 °C

JUGURT,
RAM, MÉLLECH
0 - 4 °C

FLEESCH, FËSCH,
WURSCHT
0 - 4 °C

UEBST, GEMÉIS
8 - 10 °C

EEËR, BOTTER,
GEBEES
10 - 12 °C

ZOOSSEN
10 - 12 °C

GEDRËNKES
10 - 12 °C



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

antigaspi.lu

NOUS SOMMES ANTIGASPI,

ET VOUS ?

**RANGER LE FRIGO
CORRECTEMENT**

#antigaspi

PLATS CUISINÉS,
GÂTEAUX
4 - 7 °C

FROMAGE
4 - 7 °C

YAOURT,
CRÈME FRAÎCHE, LAIT
0 - 4 °C

VIANDE, POISSON,
SAUCISSE
0 - 4 °C

FRUITS, LÉGUMES
8 - 10 °C

ŒUFS, BEURRE,
CONFITURE
10 - 12 °C

SAUCES
10 - 12 °C

BOISSONS
10 - 12 °C



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

antigaspi.lu

NÓS SOMOS ANTIGASPI,

E VOCÊ?

**ARRUMAR CORRETAMENTE
O FRIGORÍFICO**

#antigaspi

REFEIÇÕES PRONTAS,
BOLOS
4 - 7 °C

QUEIJO
4 - 7 °C

IOGURTE, NATAS,
LEITE
0 - 4 °C

CARNE, PEIXE,
SALSICHA
0 - 4 °C

FRUTAS, LEGUMES
8 - 10 °C

OVOS,
MANTEIGA,
GELEIA
10 - 12 °C

MOLHOS
10 - 12 °C

BEBIDAS
10 - 12 °C



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

antigaspi.lu

WE ARE ANTIGASPI,

AND YOU?

**STOCK THE FRIDGE
CORRECTLY**

#antigaspi

READY MEALS,
CAKES
4 - 7 °C

CHEESE
4 - 7 °C

YOGHURT, CREAM,
MILK
0 - 4 °C

MEAT, FISH,
SAUSAGES
0 - 4 °C

FRUIT, VEGETABLES
8 - 10 °C

EGGS, BUTTER,
JAM
10 - 12 °C

SAUCES
10 - 12 °C

DRINKS
10 - 12 °C



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

antigaspi.lu

ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture :

Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Cartes d'identité et passeports uniquement sur Rendez-vous.
Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h

MAIRIE

11, rue du Château | L-6922 Berg
Central téléphonique: 28 13 73
www.betzdorf.lu
Administration Communale de Betzdorf

COLLÈGE ÉCHEVINAL

college.echevinal@betzdorf.lu
Jean-François Wirtz - bourgmestre 621 429 990
Marc Ries - échevin 26 71 03 34
Sylvette Schmit-Weigel - échevine 77 05 41

SECRÉTARIAT COMMUNAL

secretariat@betzdorf.lu
Fax 28 13 73-211
Steph Hoffarth - secrétaire communal 28 13 73-222
Véronique Hengen - rédacteur 28 13 73-221
Annick Hoffmann - rédacteur (lun. matin, mar. et mer. -14h, jeu. et ven.) 28 13 73-233
Kyra Klein - employée communale 28 13 73-232
Fabienne Rausch - salariée 28 13 73-224

Secrétariat enseignement

Fax 28 13 73-336
Marc Silverio - rédacteur 28 13 73-320

POPULATION ET MANIFESTATIONS

Chef de Service
Michelle Mathias - expéditionnaire 28 13 73-225
(lundi-vendredi sauf mardi et jeudi après-midi)

Réception

reception@betzdorf.lu
Manuel Frey - salarié 28 13 73

Bureau de la Population / État Civil

population@betzdorf.lu
Fax 28 13 73-212
Nadine Weber - expéditionnaire 28 13 73-231
Jerry Hensel - expéditionnaire 28 13 73-234
Nathalie Ribeiro - expéditionnaire 28 13 73-226
Le weekend, seulement en cas de décès: 691 480 461

Communication et Manifestations

communication@betzdorf.lu
Nathalie Grégoire - employée communale 28 13 73-254

RECETTE COMMUNALE

recette@betzdorf.lu
Nicolas Eickmann - receveur 28 13 73-223
Maïthé Nothum - rédacteur 28 13 73-247

SERVICE TECHNIQUE

technique@betzdorf.lu
Fax 28 13 73-213
Andreia Mendes - rédacteur (mar.-jeu. les matins, lun. et ven.) 28 13 73-245

Chef de Service

Ugen Joé - ingénieur diplômé 621 191 589 | 28 13 73-246

Projets et travaux neufs

Steve Waldbillig - ingénieur-technicien 621 829 977 | 28 13 73-248

Entretien bâtiments, logistique, sécurité

Michael Vogel - employé communal 621 707 336 | 28 13 73-227

Régie, réseaux, voirie

Daniel Milbert - employé communal 621 193 359 | 28 13 73-230

ATELIER COMMUNAL

Équipe voirie, canalisation

Marco Olivi 621 170 195 | 28 13 73-229

Équipe eau potable

Michel Dias 691 503 635 | 28 13 73-255

Équipe jardinage

Edwin Pothoven 691 510 280 | 28 13 73-242

Équipe bâtiments

Patrick Renckens 691 480 461 | 28 13 73-340

Événements culturels, réservations salles

David Scholtes 621 620 930 | 28 13 73-241

Dépannage 24/7

Réseau d'eau 691 503 635

Bâtiments communaux 691 480 461

SERVICE URBANISATION ET ENVIRONNEMENT

technique@betzdorf.lu
Fax 28 13 73-213
Andreia Mendes - rédacteur (mar.-jeu. les matins, lun. et ven.) 28 13 73-245

Chef de Service

Marc Kring - ingénieur-technicien 691 420 273 | 28 13 73-228

Pacte climat, subventions énergétiques

Sam Behler - employé communal 621 704 847 | 28 13 73-251

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - employé communal 691 510 279 | 28 13 73-244

CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

Secrétariat enseignement

secretariat@betzdorf-ecoles.lu
Fax 28 13 73-336
Marc Silverio - rédacteur 28 13 73-320

Concierge

Vito Apolinario Da Silva 691 503 633 | 28 13 73-331

Centre pour le développement intellectuel (CDI)

26 78 86-1

Maison Relais

26 78 87-1

mr.betzdorf@cjf.lu

Jugendhaus Betzder

26 78 70 47

Centre de Football Mensdorf

26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf 621 202 130 | 247-566 83

tom.kinnen@anf.etat.lu

Triage Flaxweiler 621 406 510 | 247-566 87

david.kuijpers@anf.etat.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

CIS Mensdorf (Centre d'incendie et de secours) 49771-4450

Chef de centre Johnny Cardoso 661 817 206

www.cism.lu info@cism.lu

URGENCES 112

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu
Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prénom.nom@betzdorf.lu

OFFICE SOCIAL CENTREST

10, rue de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg
77 03 45-1 • 77 03 45-45 • www.centrest.lu • office@centrest.lu
Secrétariat: Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.
Consultation SERVICE SOCIAL, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-1
Consultation SERVICE ARIS, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-25

SIDEST Syndicat Intercommunal pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • 27 07 72-1 • 27 07 72-280
www.sidest.lu • info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

SANTÉ

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste	9, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 77 93 77	
Service de prise de sang / Blutabnahmedienst À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h (Laboratoires réunis)		Tél.: 78 02 90-1	
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

PERSONNES ÂGÉES

Club Senior "An der Loupescht"	2, rue de l'école, L-6235 Beidweiler	Tél.: 27 55 33 95	www.help.lu
Club Syrdall	1, square Peter Dussmann, L-5324 Contern	Tél.: 26 35 25 45	http://syrdallheem.lu/
C.I.G.R. Syrdall - Service aux personnes âgées 60+	Zone Industrielle Scheidhof L-5280 Sandweiler	Tél.: 26 35 04 81	http://www.cigrsyrdall.lu/
HELP	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 2755-3630	www.help.lu
Aides et Soins à domicile - Centre de Jour spécialisé			
Help 24 (Service Téléalarme)		Tél.: 26 70 26	www.help.lu
Hëllef Doheem	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster	Tél.: 40 20 80-3200	www.shd.lu
Centre d'Aide et de Soins à domicile	12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3100	
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	http://www.shd.lu/
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	http://www.luxsenior.lu/
Info-Zenter Demenz	14A, rue des Bains L-1212 Luxembourg	Tél.: 26 47 00	mail@i-zd.lu www.i-zd.lu www.demenz.lu

MÉDIATION

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale	9, rue André Duchscher L-6434 Echternach	Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	www.ombudsman.lu

ENFANTS

Super Senior (service d'accompagnement scolaire)	9, rue André Duchscher L-6434 Echternach	Tél.: 26 72 00 35 GSM: 621/669 212	www.mecasbl.lu info@mecasbl.lu
Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	Campus scolaire, Bâtiment du cycle 1 Préscolaire 20, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BabyPLUS		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.skkd.lu
École fondamentale - Direction régionale	Office Park - Potaschbiérg, 17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher	Tél.: 247-55940	secretariat.grevenmacher@men.lu
ALUPSE - Association lux. pour la prévention des sévices aux enfants	8, rue Tony Bourg L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 Fax: 26 19 65 55	www.alupse.lu alupse@pt.lu
SAVVD - Service d'assistance aux victimes de violence domestique	B.P. 1024 L-1010 Luxembourg	Tél.: 26 48 18 62 Fax: 26 48 18 63	savvd@fed.lu

DIVERS

Fairtrade Lëtzebuerg	2a, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tel.: 35 07 62	www.fairtradegemeng.lu info@fairtrade.lu
Beim Lis - Duerfbuttek & Duerftreff	7, Rue de la Gare, L-6910 Roodt/Syre	Tel.: 43 75 15 1 GSM: 691 719 013	www.beimlis.lu moien@beimlis.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'école, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	www.trisomie21.lu
Bureau de poste Roodt/Syre	4, rue de la Gare lun-ven 8h-12h / 14h-17h		
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	www.myenergy.lu
Police Grand-Ducale Commissariat Syrdall	Roodt/Syre: lun-ven: 13h-15h Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h	Tél.: 244 78-1000	
Commissariat Museldall Urgences	Grevenmacher 24h/7	Tél.: 244 70-4100 Tél.: 113	
Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	www.112.lu

RECYCLÉIER MECH WGL.



www.betzdorf.lu



[/GemengBetzder](https://www.facebook.com/GemengBetzder)



[/gemeng_betzder](https://www.instagram.com/gemeng_betzder)